叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巴拉克的问题(problem On Balak) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴拉克的问题(Problem on Balak)

['prɑːbləm] [ɑːn]['beilæk]
PROBLEM ON BALAK
问题 在 巴拉克

巴拉克的问题

[baɪ]['rɑːdʒər] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sep'tembər] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv]
[Transcriber's Note : This etext was produced from the September 1953 issue of
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 这 九月 - 问题 的
['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
Galaxy Science Fiction .
星系 科学 小说 .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 9 月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɑːlv] [jʊr; jər]['prɑːbləm][baɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Sometimes you can solve your problem by running out on it !
有时 你 能 解决 你的 问题 经过 跑步 出去 在 它 !

有时候，逃避反而能解决问题！

[wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt]['evər][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [stɪf]
What I'm getting at is that you don't ever have to worry about being bored stiff
什么 我是 获得 在 是 那 你 不 曾经 有 到 担心 关于 存在 无聊的 僵硬的
[ɪn]['soʊlər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [fiːld] [wɜːrk] .
in Solar Exploitations field work .
在 太阳的 剥削 场地 工作 .

我的意思是，在太阳能开发领域的野外工作中，你永远不必担心会感到无聊透顶。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [gets] [dʌl] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [æt; ət] [ðæt] .
It never gets dull — and in some pretty strange places , at that .
它 绝不 获得 乏味的 — 和 在 一些 漂亮的 奇怪的 地方 , 在 那 .

它永远不会让人感到无聊——而且是在一些非常奇怪的地方。

[teɪk] [ðə; ði][es] . [iː] . - [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['beilæk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plænɪt] ['sɜːrklɪŋ] -
Take the S . E . 2100's discovery of Balak , which is a little planet circling 70
拿 这 S . E . - 发现 的 巴拉克 , 哪个 是 一个 小的 行星 盘旋 -

以SE2100发现的巴拉克为例，这是一颗围绕70公里轨道运行的小行星。

[ˌɑːfioʊˈjuːkaɪ][sʌm; səm] - , - [laɪt] - [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

Ophiuchi	**some**	**20**	**,**	**000**	**light**	**-**	**years**	**from**	**Earth**	**,**	**for**	**example**	**.**
蛇夫座	一些	-	,	-	光	-	年	从	地球	,	为了	例子	.

例如，蛇夫座距离地球约 20,000 光年。

[juːd] [ˈnevər][ɪkˈspekt][tuː; tə][rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈsɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði][ˈgæləksi] —

You'd	**never**	**expect**	**to**	**run**	**across**	**the**	**greatest**	**race**	**of**	**surgeons**	**in**	**the**	**Galaxy**	**—**
你会	绝不	预计	到	跑步	穿过	这	最	种族	的	外科医生	在	这	星系	—

[ˈstrʌktʃərəl] ,

structural	**,**
结构	,

你绝对想不到会遇到银河系中最伟大的外科医生种族——结构外科医生，

[ˈnʊrəl] [ɔːr] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæp(ə)l][laɪk] [ðæt] ,

neural	**or**	**what**	**have**	**you**	**—**	**on**	**a**	**little**	**apple**	**like**	**that**	**,**
神经	或者	什么	有	你	—	在	一个	小的	苹果	喜欢	那	,

神经系统或其他什么——就像那样的小苹果，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːd] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [fɔːr] [mæn] [ˈkɑːmplɪment] [laɪk][ˈaʊərz][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]

any	**more**	**than**	**you'd**	**expect**	**a**	**four**	**man**	**complement**	**like**	**ours**	**to**	**be**	**handed**
任何	更多的	比	你会	预计	一个	四	男人	补充	喜欢	我们的	到	是	递交

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ˈprɑːbləm] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə][juː ˈes] .

the	**sort**	**of**	**life**	**-**	**and**	**-**	**death**	**problem**	**they**	**put**	**to**	**us**	**.**
这	种类	的	生活	-	和	-	死亡	问题	他们	放	到	我们	.

就像你不会期望我们这样的四人小队被交给他们那种生死攸关的问题一样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [juː; jʊ][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][bəuθ] ,

And	**,**	**if**	**by**	**some**	**miracle**	**of**	**prophecy**	**you**	**anticipated**	**both**	**,**
和	,	如果	经过	一些	奇迹	的	预言	你	预期	两个都	,

而且，如果你凭借某种预言奇迹般地预见了这两件事，

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [juːd] ['nevər][ɪkˈspekt] [ðæt] ['prɑːbləm][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['aʊərz][wʌz; wəz]

it's	**a**	**cinch**	**you'd**	**never**	**expect**	**that**	**problem**	**to**	**be**	**solved**	**in**	**the**	**way**	**ours**	**was**
它是	一个	肚带	你会	绝不	预计	那	问题	到	是	已解决	在	这	方式	我们的	曾是

.

:
.

这简直是轻而易举的事，你绝对想不到这个问题会以我们遇到的方式解决。

['kæptɪn] [kɔːˈrɛli] [ænd; ənd] ['gɪbənz]

Captain	**Corelli**	**and**	**Gibbons**
队长	科雷利	和	长臂猿

柯莱利上尉和吉本斯

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][es] . [iː] .

and	**I**	**couldn't**	**have**	**gone**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**S**	**.**	**E**	**.**
和	我	不能	有	已消失	更多的	比	一个	百	码	从	这	S	.	E	.

- [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][met]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌbɑːləˈkiːən] ['neɪtɪv] .

2100	**before**	**we**	**met**	**our**	**first**	**Balakian**	**native**	**.**
-	前	我们	遇见	我们的	第一的	巴拉基安	本国的	.

我还没走出 SE2100 一百码，就遇到了第一个巴拉基亚本地人。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][met][ˌjuː 'es] .

Or	**,**	**to**	**be**	**more**	**accurate**	**,**	**before**	**he**	**met**	**us**	**.**
或者	,	到	是	更多的	准确的	,	前	他	遇见	我们	.

或者更准确地说，是在他遇见我们之前。

[kɔː'rɛli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['sterəlaɪzd] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ]['sæmpəlz][ʌv; əv][sɔɪl]

Corelli	and	I	were	filling	our	little	sterilized	bottles	with	samples	of	soil
科雷利	和	我	是	填充	我们的	小的	已灭菌	瓶子	和	样品	的	土壤

[ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['weri] [aɪ] [aʊt][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['predətərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	vegetation	and	keeping	a	wary	eye	out	for	possible	predators	when	it
和	植被	和	保持	一个	警惕	眼睛	出去	为了	可能的	捕食者	什么时候	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

科雷利和我当时正在用消毒过的小瓶子装土壤和植物样本，同时警惕地观察是否有捕食者，这时就发生了这件事。

['gɪbənz] , ['aʊər; ɑːr][iˈkɑːlədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] ,

Gibbons	,	our	ecologist	and	the	scientific	mainspring	of	our	crew	,
长臂猿	,	我们的	生态学家	和	这	科学	主发条	的	我们的	全体人员	,

吉本斯，我们的生态学家，也是我们团队的科学支柱，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [twelv] - [legd] [bʌgz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['pɔləˌneɪtɪŋ]

was	watching	a	swarm	of	little	twelve	-	legged	bugs	that	were	busily	pollinating
曾是	观看	一个	蜂群	的	小的	十二	-	腿	漏洞	那	是	忙碌地	授粉

[ə; eɪ][dwɔːrf] [ʃrʌb] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] ['peɪmənt] [ɪn][drɑːps][ʌv; əv] [waɪt] [sæp] [ðæt]

a	dwarf	shrub	at	the	top	and	collecting	payment	in	drops	of	white	sap	that
一个	矮人	灌木	在	这	顶部	和	收集	支付	在	滴	的	白色的	树液	那

[uːzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

oozed	out	at	the	bottom	in	return	.
渗出	出去	在	这	底部	在	返回	.

我看到一群十二条腿的小虫子正在忙碌地给顶端的一株矮灌木授粉，并从底部渗出的白色树液中获得报酬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['spektəklz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [tuː; tə]

His	eyes	were	shining	behind	their	spectacles	,	and	he	was	swearing	to
他的	眼睛	是	灼灼	在后面	他们的	眼镜	,	和	他	曾是	咒骂	到

[hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] ['mɑːnətoʊn] .

himself	in	a	pleased	monotone	.
他自己	在	一个	高兴	单调	.

他透过眼镜，双眼闪闪发光，用一种愉悦的单调语气自言自语地咒骂着。

" ['sɪgnəl][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwæk] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][praɪ] [ðæt] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk]['ɪdiət]

"	Signal	the	ship	and	tell	the	Quack	—	if	you	can	pry	that	hypochondriac	idiot
"	信号	这	船	和	告诉	这	嘎嘎	—	如果	你	能	撬	那	疑病症	笨蛋

[ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːglz] [ænd; ənd]['dʒɜːrmɪsaɪd] [spreɪz] — [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɪv; laɪv] -

away	from	his	gargles	and	germicide	sprays	—	to	bring	out	a	live	-
离开	从	他的	漱口	和	杀菌剂	喷雾	—	到	带来	出去	一个	居住	-

['spesɪmən] [kən'teɪnər] ,

specimen	container	,
标本	容器	,

"向船上发出信号，告诉那个庸医——如果你能把那个疑病症的白痴从他的漱口水和杀菌喷雾剂旁拉开的话——拿出一个活体标本容器来。"

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] .

"	he	called	to	Captain	Corelli	.
"	他	称为	到	队长	科雷利	.

"他喊道，科雷利上尉。"

" [wiːv] ['stʌmbld] ['ɑːntə] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [nuː] [hɪr] , [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] [bɪ'twiːn]

"	We've	stumbled	onto	something	really	new	here	,	a	conscious	symbiosis	between
"	我们已经	踉跄	到	某物	真的	新的	这里	,	一个	有意识的	共生	之间

[ɪn'taɪərli] [dɪ'sɪmɪlər] [laɪf] - [fɔːrmz] !

entirely	dissimilar	life	-	forms	!
完全	不同的	生活	-	表格	!

"我们在这里偶然发现了一些真正新的东西，那就是完全不同的生命形式之间的有意识的共生！"

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɔ:rə] [ænd; ənd] ['fɔ:nə] [koʊ'ɑ:pəreɪt] [laɪk] [ðɪs] . . . .

If	the	rest	of	the	flora	and	fauna	cooperate	like	this	.	.	.	.
如果	这	休息	的	这	植物	和	动物	合作	喜欢	这	.	.	.	.

如果其他动植物也像这样合作的话……

" [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , ['gɪbənz] - [dɪ'skʌvəri] ['dɪdnt] ['redʒɪstər] ,

"	At	the	moment	,	Gibbons	'	discovery	didn't	register	,
"	在	这	片刻	,	长臂猿	-	发现	没有	登记	,

“当时，吉本斯的发现并没有引起重视。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌbɑ:lə'ki:ən] [ʃoʊd] [hɪm'self] .

because	it	was	just	then	that	the	first	Balakian	showed	himself	.
因为	它	曾是	只是	然后	那	这	第一的	巴拉基安	显示	他自己	.

因为就在那时，第一个巴拉基安人现身了。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [lʊkt] [æt; ət] [fɜ:rst] [glæns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [pɪŋk] ['ɑ:ktəpʊs] ,

The	native	looked	at	first	glance	something	like	a	wrinkled	pink	octopus	,
这	本国的	看起来	在	第一的	瞥一眼	某物	喜欢	一个	皱	粉色的	章鱼	,

乍一看，这土著生物有点像一只皱巴巴的粉红色章鱼。

['stændɪŋ] [θri:] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [brɔ:d] ,

standing	three	feet	high	and	nearly	as	broad	,
常设	三	脚	高的	和	几乎	作为	广阔	,

高三英尺，宽也差不多三英尺。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪp] - [ə; eɪ] - [step] [swɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	he	walked	in	a	skip	-	a	-	step	swing	like	a	man	on	crutches	because
和	他	步行	在	一个	跳过	-	一个	-	步	摇摆	喜欢	一个	男人	在	拐杖	因为

[hɪz; ɪz] [θri:] [ʃɔ:rt] [legz] [wɜ:r; wər] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [roʊ] .

his	three	short	legs	were	set	in	a	horizontal	row	.
他的	三	短的	腿	是	放	在	一个	水平的	排	.

他走路像拄拐杖的人一样，一步一步地跳着走，因为他的三条短腿呈水平排列。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd] ,

He	had	four	arms	to	each	side	,
他	有	四	武器	到	每个	边	,

他两侧各有四只手臂，

[ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] [ment] [fɔ:r; fər] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [wʌnz] [fɔ:r; fər]

the	lower	ones	meant	for	grasping	and	holding	and	the	upper	ones	for
这	降低	一个	意思是	为了	抓握	和	保持	和	这	上	一个	为了

[məˌnɪpju'leɪʃn] .

manipulation	.
操纵	.

下方的用于抓握，上方的用于操作。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] , [ɪg'zæktli] ,

He	didn't	have	a	head	,	exactly	,
他	没有	有	一个	头	,	确切地	,

他其实没有头。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ðæt] [lʊkt]

but	there	was	a	face	of	sorts	up	near	the	top	of	the	body	that	looked
但	那里	曾是	一个	脸	的	排序	向上	靠近	这	顶部	的	这	身体	那	看起来

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'laɪtli] ['grɪnɪŋ] [ˌɔ:ri'ɛntəlz] .

like	nothing	so	much	as	a	politely	grinning	Oriental's	.
喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	礼貌地	咧嘴笑	东方的	.

但在身体上部附近有一张脸，看起来很像一个面带礼貌微笑的东方人的脸。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɑ:rmd] ,

He	wasn't	armed	,
他	不是	武装	,

他没有携带武器。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] — [aɪ] [drɑ:pt] [maɪ]['spesɪmən] [kɪt] [ænd; ənd] [jæŋkt] [aʊt][ðə; ði]

but	I	took	no	chances	—	I	dropped	my	specimen	kit	and	yanked	out	the
但	我	采取	不	机会	—	我	掉落	我的	标本	成套工具	和	猛拉	出去	这

[hi:t] - [gʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] [es] . [i:] . [fi:ld] ['ɑ:pərətɪvz] [gɪr] .

heat	-	gun	that	is	a	part	of	every	S	.	E	.	field	operative's	gear	.
热	-	枪	那	是	一个	部分	的	每一个	S	.	E	.	场地	特工的	齿轮	.

但我不想冒险——我扔下我的样本采集包，掏出每个SE现场行动人员装备中的热风枪。

['kæptɪn] [kɔ:'rɛli] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [kwæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Captain	Corelli	,	who	was	on	the	point	of	calling	the	Quack	at	the	ship	,
队长	科雷利	,	WHO	曾是	在	这	观点	的	呼叫	这	嘎嘎	在	这	船	,

科雷利船长当时正要叫船上的庸医来接他，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɔ:f][ðə; ði][maɪk] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [græbd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] .

took	his	thumb	off	the	mike	button	and	grabbed	for	his	own	weapon	.
采取	他的	拇指	离开	这	麦克风	按钮	和	抓住	为了	他的	自己的	武器	.

他把拇指从麦克风按钮上移开，然后去摸自己的武器。

['gɪbənz] , [laɪk][ə; eɪ] [tru:] ['saɪəntɪst] , [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [tu:] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə]

Gibbons	,	like	a	true	scientist	,	stood	by	with	his	mouth	open	,	too	interested	to
长臂猿	,	喜欢	一个	真的	科学家	,	站立	经过	和	他的	嘴	打开	,	也	感兴趣的	到

[bi:; bi] [skerd] .

be	scared	.
是	害怕的	.

吉本斯像一位真正的科学家一样，张着嘴站在一旁，兴致勃勃，丝毫没有害怕之感。

[ðen] [ðə; ði][ˌbɑ:lə'ki:ən][spoʊk] , [ænd; ənd] [kɔ:'rɛli] [ænd; ənd][aɪ] [geɪpt] ['waɪdər][ðæn; ðən] ['gɪbənz] .

Then	the	Balakian	spoke	,	and	Corelli	and	I	gaped	wider	than	Gibbons	.
然后	这	巴拉基安	辐	,	和	科雷利	和	我	张开的	更广泛	比	长臂猿	.

然后巴拉基亚人开口说话了，我和科雷利都目瞪口呆，比吉本斯还张大了嘴巴。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['beilæk][ɪz][sʌm; səm] - , - [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,

As	I	said	before	,	Balak	is	some	20	,	000	light	-	years	from	Earth	,
作为	我	说	前	,	巴拉克	是	一些	-	,	-	光	-	年	从	地球	,

正如我之前所说，巴拉克距离地球大约2万光年。

[ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['evər][tu:; tə] [kʌm]

and	to	our	knowledge	we	were	the	first	human	beings	ever	to	come
和	到	我们的	知识	我们	是	这	第一的	人类	生物	曾经	到	来

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑ:rˌsek][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

within	a	hundred	parsecs	of	the	place	.
之内	一个	百	秒差距	的	这	地方	.

据我们所知，我们是第一批到达距离该地一百秒差距以内的人类。

" [pli:z] [dəunt] [ʃu:t] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] ['terən] .

"	Please	don't	shoot	,	gentlemen	,	"	he	said	to	us	in	Terran	.
"	请	不	射击	,	先生们	,	"	他	说	到	我们	在	泰伦	.

“先生们，请不要开枪，”他用泰拉语对我们说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gæfə] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['frendli] .

"	My	name	is	Gaffa	,	and	I	assure	you	that	I	am	quite	friendly	.
"	我的	姓名	是	加法	,	和	我	保证	你	那	我	是	相当	友好的	.

“我叫加法，我向你保证，我非常友善。”

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] ['gɪbənz] ['kredɪt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [fæst][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [fi:t] ;

"	I	had	to	give	Gibbons	credit	for	being	fast	on	his	mental	feet	;
"	我	有	到	给	长臂猿	信用	为了	存在	快速地	在	他的	精神的	脚	;

“我不得不承认吉本斯思维敏捷；

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:'rɛli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get]['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] [kloʊzd] ,

he	had	taken	over	before	Corelli	and	I	could	get	our	mouths	closed	,
他	有	已采取	超过	前	科雷利	和	我	可以	得到	我们的	嘴	关闭	,

还没等我和科雷利闭上嘴，他就已经接管了局面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənd] ['evri]
and **was** **talking** **to** **the** **native** **as** **if** **this** **sort** **of** **thing** **happened** **every**
和 曾是 说 到 这 本国的 作为 如果 这 种类 的 事物 发生 每一个
[taɪm] [wi:; wi] [meɪd] ['plænɪtˌfɔ:l] .
time **we** **made** **planetfall** **.**
时间 我们 制成 行星坠落 .

他跟当地人说话的口气，就好像每次我们登陆星球都会发生这种事一样。

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['terən] ['flu:əntli] , " ['gɪbənz] [sed] .
" **You** **speak** **Terran** **fluently** **,** **"** **Gibbons** **said** **.**
" 你 说话 泰伦 流利地 , " 长臂猿 说 .

“你的泰拉语说得很流利，”吉本斯说道。

" [ɔ:r][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɑ:ntækt] [ðæt] [krɪ'eɪts] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:rəl]
" **Or** **is** **this** **some** **sort** **of** **telepathic** **contact** **that** **creates** **the** **illusion** **of** **oral**
" 或者 是 这 一些 种类 的 心灵感应 接触 那 创建 这 错觉 的 口服
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ?
communication **?**
沟通 ?

“或者这是一种心灵感应，制造出口头交流的错觉？”

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **The** **native** **grinned** **delightedly** **.**
" 这 本国的 咧嘴一笑 欣喜地 .

当地人高兴地咧嘴一笑。

" [ðə; ði]['kɑ:ntækt][ɪz]['ɔ:rəl] .
" **The** **contact** **is** **oral** **.**
" 这 接触 是 口服 .

接触方式为口头接触。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['plænɪt] - ['hʌntər] [neɪmd] - ,
We **learned** **your** **language** **from** **an** **independent** **planet** **-** **hunter** **named** **Haslop** **,**
我们 学习 你的 语言 从 一个 独立的 行星 - 猎人 命名 - ,
[hu:] [wʌz; wəz] [rekt] [hɪr] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
who **was** **wrecked** **here** **some** **years** **ago** **.**
WHO 曾是 损毁 这里 一些 年 前 .

我们是从一位名叫哈斯洛普的独立行星猎人那里学到你们的语言的，他几年前在这里遭遇了事故。

" [ɪn]['soʊlər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" **In** **Solar** **Exploitations** **you** **learn** **to** **expect** **the** **unexpected** **,**
" 在 太阳的 剥削 你 学习 到 预计 这 意外 ,

在太阳能开发中，你要学会预料到意想不到的事情发生。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
but **to** **me** **this** **was** **stretching** **coincidence** **clear** **out** **of** **joint** **.**
但 到 我 这 曾是 伸展 巧合 清除 出去 的 联合的 .

但在我看来，这完全是牵强附会，把巧合说得莫名其妙。

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]['leɪtɪst]['zɪroʊ] - ['ɪntərv(ə)l] - [træns'fɜ:rəns] [draɪv] [meɪd] ,
We **had** **the** **latest** **zero** **-** **interval** **-** **transference** **drive** **made** **,**
我们 有 这 最新的 零 - 间隔 - 转移 驾驶 制成 ,

我们定制了最新的零间隔传输驱动器，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪ'pendənt] ['plænɪt] - ['steɪkər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bi:tn]
and **I** **couldn't** **believe** **that** **any** **independent** **planet** **-** **staker** **could** **have** **beaten**
和 我 不能 相信 那 任何 独立的 行星 - 质押者 可以 有 被打败
[ˌju: 'es] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaʊt'moʊdɪd] [ɪ'kwɪpmənt] .
us **here** **with** **outmoded** **equipment** **.**
我们 这里 和 陈旧 设备 .

我简直不敢相信，任何一个独立的星球征服者都能用过时的设备在这里击败我们。

" [ə; eɪ] ['terən] ?
" A Terran ?
" 一个 泰伦 ?

“地球人？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
" Where is he now ? "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " ['gæfə] [sed] .
" Coming up , " Gaffa said .
" 未来 向上 , " 加法 说 .

“接下来，”加法说道。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] .
" With my fellows .
" 和 我的 伙伴们 .

“和我的同伴们一起。”

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] - , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][hɪm; ɪm] ,
" A couple of dozen other Balakians , looking exactly like him ,
" 一个 夫妻 的 打 其他 - , 寻找 确切地 喜欢 他 ,

“还有二三十个巴拉克人，长得和他一模一样，

[bɔ:r] [daʊn] [ɑ:n][ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði][dwɔ:rf] ['ʃrʌbəri] ,
bore down on us through the dwarf shrubbery ,
钻孔 向下 在 我们 通过 这 矮人 灌木 ,

矮小的灌木丛向我们逼近，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [tu:] ['læŋki] ['tɛrənz] [drest] [ɪn] [lu:s] [ʃɜ:rt] - [ænd; ənd] -
and with them were two lanky Terrans dressed in loose shirt - and -
和 和 他们 是 二 瘦长的 泰伦人 穿着 在 松动的 衬衫 - 和 -
[drɔ:rz] [ɒn'sɒmblz] [wɪtʃ] ['ɑ:bviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n]['beilæk] .
drawers ensembles which obviously had been made on Balak .
抽屉 合奏 哪个 明显地 有 到过 制成 在 巴拉克 .

他们身边还有两个身材瘦长的地球人，穿着宽松的衬衫和内裤套装，显然是在巴拉克星球上制作的。

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['tɛrənz] [lʊkt] [dɪ'stɜ:rbɪŋli] [ə'laɪk] ,
Even at a distance the Terrans looked disturbingly alike ,
甚至 在 一个 距离 这 泰伦人 看起来 令人不安地 同样 ,

即使远观，地球人看起来也惊人地相似。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t]['kloʊzər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][twɪnz] .
and when they got closer I could see that they were identical twins .
和 什么时候 他们 得到 更近 我 可以 看 那 他们 是 完全相同的 双胞胎 .

当他们走近时，我发现他们是同卵双胞胎。

" [ju:; jʊ][dəunt][kaʊnt][soʊ] [gʊd] , [tʃʌm] , " [aɪ] [sed] .
" You don't count so good , chum , " I said .
" 你 不 数数 所以 好的 , 密友 , " 我 说 .

“你可没那么厉害，伙计，”我说。

" [aɪ] [si:] [tu:] ['tɛrənz] . "
" I see two Terrans . "
" 我 看 二 泰伦人 . "

“我看到两个地球人。”

" ['oʊnli][wʌn] , " ['gæfə] [kə'rektɪd] , ['grɪnɪŋ] ['waɪdər] .

"	Only	one	,	"	Gaffa	corrected	,	grinning	wider	.
"	仅有的	一	,	"	加法	已更正	,	咧嘴笑	更广泛	.

“只有一个，”加法纠正道，笑容更灿烂了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

"	The	other	is	one	of	us	.
"	这	其他	是	一	的	我们	.

“另一个是我们中的一员。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	didn't	believe	it	,	of	course	.
"	我	没有	相信	它	,	的	课程	.

“我当然不相信。”

[kɔː'rɛli] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gleɪzd] [lʊk] ,

Corelli	didn't	get	it	,	either	;	his	eyes	had	a	glazed	look	,
科雷利	没有	得到	它	,	任何一个	;	他的	眼睛	有	一个	釉面	看	,

科雷利也没明白；他眼神空洞。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [næt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	he	was	shaking	his	head	like	a	man	with	a	gnat	in	his	ear	.
和	他	曾是	摇晃	他的	头	喜欢	一个	男人	和	一个	小飞虫	在	他的	耳朵	.

他像耳朵里进了蚊子一样，不停地摇头。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrənz] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

One	of	the	Terrans	rushed	up	to	us	with	tears	in	his	eyes	and	his
一	的	这	泰伦人	匆忙	向上	到	我们	和	眼泪	在	他的	眼睛	和	他的

['ædəmz]['æp(ə)l] ['bɑːbɪŋ] ,

Adam's	apple	bobbing	,
亚当的	苹果	上下摆动	,

一个地球人冲到我们面前，眼里噙着泪水，喉结上下滚动。

[soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [kɪs] [ˌjuː 'es] .

so	overcome	with	emotion	that	I	was	afraid	he	might	kiss	us	.
所以	克服	和	情感	那	我	曾是	害怕的	他	可能	吻	我们	.

我当时激动得不知所措，甚至害怕他会吻我们。

" [aɪm][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	I'm	Ira	Haslop	,	"	he	said	in	a	choked	voice	.
"	我是	艾拉	-	,	"	他	说	在	一个	窒息	嗓音	.

“我是艾拉·哈斯洛普，”他哽咽着说。

" [aɪv] [bɪn] [mə'ruːnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['jɪrz] ,

"	I've	been	marooned	here	for	twenty	-	two	eternal	years	,
"	我已经	到过	被困	这里	为了	二十	-	二	永恒	年	,

“我被困在这里已经二十二年了，永无止境。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [ə; eɪ] ['terən] [feɪs] [ə'gen] .

and	I	never	thought	I'd	see	a	Terran	face	again	.
和	我	绝不	想法	ID	看	一个	泰伦	脸	再次	.

我从没想过还能再见到地球人的面孔。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [breθ] .

"	He	stopped	,	but	not	for	breath	.
"	他	停止	,	但	不是	为了	气息	.

他停了下来，但不是为了喘口气。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['skɪni] ['terən] [hæd; həd] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd] .

The	other	skinny	Terran	had	grabbed	his	arm	and	swung	him	around	.
这	其他	瘦骨嶙峋的	泰伦	有	抓住	他的	手臂	和	摇摆	他	大约	.

另一个瘦弱的泰伦人抓住他的胳膊，把他转了个圈。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['naɪtmer] ?

"	What	the	hell	do	you	think	you're	doing	,	you	masquerading	nightmare	?
"	什么	这	地狱	做	你	思考	你是	正在做	,	你	伪装	恶梦	?

“你这个伪装成人类的噩梦，你到底在干什么？”

" [ðə; ði]['sekənd][wʌn] [jeld] .

"	the	second	one	yelled	.
"	这	第二	一	大喊	.

“第二个人喊道。”

" [aɪm][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dæm] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'm	Ira	Haslop	,	and	you	damn	well	know	it	!
"	我是	艾拉	-	,	和	你	该死	出色地	知道	它	!

“我是艾拉·哈斯洛普，你肯定知道！”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [jɔːr'self] [ɔːf][æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ][hoʊm][tuː; tə]

If	you	think	you're	going	to	pass	yourself	off	as	me	and	go	home	to
如果	你	思考	你是	去	到	经过	你自己	离开	作为	我	和	去	家	到

[ɜːrθ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . . . .

Earth	in	my	place	.	.	.	.
地球	在	我的	地方	.	.	.	.

如果你以为你能冒充我，代替我回到地球.....

" [ðə; ði][fɜːrst] - [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	The	first	Haslop	gaped	at	him	for	a	moment	;
"	这	第一的	-	张开的	在	他	为了	一个	片刻	;

“第一个哈斯洛普愣愣地看着他一会儿;

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd][ɔːf][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['boʊni][fɪst][ɪn][hɪz; ɪz]

then	he	slapped	the	other's	hand	off	his	arm	and	shook	a	bony	fist	in	his
然后	他	被掌掴	这	其他的	手	离开	他的	手臂	和	摇晃	一个	骨质	拳头	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后他一把拍开对方搭在他胳膊上的手，朝他脸上挥舞着骨瘦如柴的拳头。

" [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [geɪm] !

"	So	that's	your	game	!
"	所以	那就是	你的	游戏	!

“这就是你的游戏！”

[ðæts] [waɪ] [ðiːz] ['grɪnɪŋ] [friːks] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər]

That's	why	these	grinning	freaks	made	you	look	like	me	and	threw	us	together
那就是	为什么	这些	咧嘴笑	怪胎	制成	你	看	喜欢	我	和	扔	我们	一起

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [ðeɪv] [plænd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][send][juː; jʊ]

all	these	years	—	they've	planned	all	along	to	ring	in	a	switch	and	send	you
全部	这些	年	—	他们有	计划	全部	沿着	到	戒指	在	一个	转变	和	发送	你

[hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

home	instead	of	me	!
家	反而	的	我	!

这就是为什么这些咧嘴笑着的怪人把你变成我的样子，把我们凑到一起这么多年——他们早就计划好要按响开关，把你送回家而不是我！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] !

Well	,	it	won't	work	!
出色地	,	它	惯于	工作	!

不行！

" [ðə; ði]['sekənd] - [swʌŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][went][tu:; tə]

"	The	second	Haslop	swung	on	him	then	and	the	two	of	them	went	to
"	这	第二	-	摇摆	在	他	然后	和	这	二	的	他们	去	到

[ðə; ði][mæt][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lu:s] - [drɔ:(r)] ['taɪgɚz] ,

the	mat	like	a	pair	of	loose	-	drawered	tigers	,
这	垫	喜欢	一个	一对	的	松动的	-	抽屉	老虎	,

“哈斯洛普第二次挥拳打向他，两人像两只脱缰的野马一样倒在了垫子上。”

['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['gaʊdʒɪŋ] .

cursing	and	gouging	.
咒骂	和	敲诈勒索	.

咒骂和敲诈。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['neɪtɪvz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd][ðem; ðəm]

The	grinning	natives	separated	them	after	a	moment	and	examined	them
这	咧嘴笑	本地人	分开	他们	后	一个	片刻	和	检查	他们

['kerfəli] [fɔ:r; fər]['dæmɪdʒ] ,

carefully	for	damage	,
小心	为了	损害	,

咧嘴笑着的当地人片刻后将它们分开，仔细检查了它们是否受损。

['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

chattering	away	with	great	satisfaction	in	their	own	language	.
喋喋不休	离开	和	伟大的	满意	在	他们的	自己的	语言	.

他们用自己的语言叽叽喳喳地说着话，听得津津有味。

[kɔ:'rɛli] [ænd; ənd] ['gɪbənz] [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [laɪk] [θri:] [fu:lz] .

Corelli	and	Gibbons	and	I	stared	at	each	other	like	three	fools	.
科雷利	和	长臂猿	和	我	凝视	在	每个	其他	喜欢	三	傻瓜	.

科雷利、吉本斯和我像三个傻瓜一样互相瞪着对方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ]

It	was	impossible	to	think	that	either	of	the	two	men	could	be	anything
它	曾是	不可能的	到	思考	那	任何一个	的	这	二	男人	可以	是	任何事物

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

but	what	he	claimed	to	be	,
但	什么	他	声称	到	是	,

人们根本无法想象这两个人会是与他们自称的身份不符的情况。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['æŋgri] ['terən] ;

a	perfectly	normal	and	thoroughly	angry	Terran	;
一个	完美	普通的	和	彻底	生气的	泰伦	;

一个完全正常但又非常愤怒的地球人；

[bʌt; bət] [wen] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɔ:r] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [ʌv; əv]

but	when	each	of	them	swore	that	one	of	them	—	the	other	one	,	of
但	什么时候	每个	的	他们	发誓	那	一	的	他们	—	这	其他	一	,	的

[kɔ:rs] — [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ,

course	—	was	an	alien	,
课程	—	曾是	一个	外星人	,

但当他们各自发誓说他们中的一个——当然是指另一个人——是外星人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bækt] [ʌp][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi] [bɪ'li:v] ?

and	the	natives	backed	up	the	accusation	,	what	else	could	we	believe	?
和	这	本地人	支持的	向上	这	指控	,	什么	别的	可以	我们	相信	?

当地人也证实了这一指控，我们还能相信什么呢?

['gæfə] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hedmænˌ'hedmən] ,

Gaffa	,	who	seemed	to	be	a	sort	of	headman	,
加法	,	WHO	似乎	到	是	一个	种类	的	村长	,

加法看起来像个首领，

[tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kredəbli]

took	over	and	explained	the	situation	—	which	seemed	to	be	an	incredibly
采取	超过	和	解释	这	情况	—	哪个	似乎	到	是	一个	难以置信

[lɔ:ŋ] - [reɪndʒ] [gæg] [kʊkt] [ʌp][baɪ] [ði:z] ['ɑ:ktəpɑ:d]['dʒəʊkəz] ,

long	-	range	gag	cooked	up	by	these	octopod	jokers	,
长的	-	范围	插科打诨	煮熟	向上	经过	这些	章鱼	小丑	,

他接管了局面并解释了情况——这似乎是这些章鱼恶作剧者精心策划的一个极其长远的玩笑。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['nɑ:lɪdʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə'nʌðər] ['terən] [ʃɪp]

without	the	original	Haslop's	knowledge	,	against	the	day	when	another	Terran	ship
没有	这	原来的	-	知识	,	反对	这	天	什么时候	其他	泰伦	船

[maɪt] [lænd][ɑ:n]['beilæk] .

might	land	on	Balak	.
可能	土地	在	巴拉克	.

在原哈斯洛普不知情的情况下，为了应对另一艘地球飞船可能登陆巴拉克星的那一天。

[ðer; ðər]['ri:əl][ɪn'tent] , ['gæfə] [sed] ,

Their	real	intent	,	Gaffa	said	,
他们的	真实的	意图	,	加法	说	,

加法说，他们的真实意图是

[wʌz; wəz][tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:bləm] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['sɑ:lvd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]

was	to	present	us	with	a	problem	that	could	be	solved	only	by	a
曾是	到	展示	我们	和	一个	问题	那	可以	是	已解决	仅有的	经过	一个

['spi:ʃi:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] .

species	with	a	real	understanding	of	its	own	kind	.
物种	和	一个	真实的	理解	的	它是	自己的	种类	.

它向我们展示了一个只有真正了解自身物种的物种才能解决的问题。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][ɪn] ['eni] [wei]

If	we	could	solve	it	,	his	people	stood	ready	to	assist	us	in	any	way
如果	我们	可以	解决	它	,	他的	人们	站立	准备好	到	协助	我们	在	任何	方式

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果我们能解决这个问题，他的人民随时准备以任何可能的方式帮助我们。

[ɪf] [nɑ:t] . . . .

If	not	.	.	.	.
如果	不是	.	.	.	.

如果不....

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][maɪ] [hi:t] - [gʌn] [ə'gen] .

I	didn't	like	the	sound	of	it	,	so	I	reached	for	my	heat	-	gun	again	.
我	没有	喜欢	这	声音	的	它	,	所以	我	达到	为了	我的	热	-	枪	再次	.

我不喜欢这个声音，于是又拿起了我的热风枪。

[soʊ][dɪd] ['kæptɪn] [kɔ:'rɛli] [ænd; ənd] ['gɪbənz] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [sloʊ] .

So	did	Captain	Corelli	and	Gibbons	,	but	we	were	too	slow	.
所以	做过	队长	科雷利	和	长臂猿	,	但	我们	是	也	慢的	.

科雷利上尉和吉本斯也这么做了，但我们反应太慢了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪŋɪŋ] [bʌg] — [ə'nʌðər] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði][koʊ'ɑ:pərətɪv][ˌbɑ:lə'ki:ən][i'kɑ:lədʒi] — [bɪt] [i:tʃ]

A	little	stinging	bug	—	another	link	in	the	cooperative	Balakian	ecology	—	bit	each
一个	小的	刺痛	漏洞	—	其他	关联	在	这	合作社	巴拉基安	生态	—	少量	每个

[ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [aʊt][koʊld] .

of	us	on	the	back	of	the	neck	and	we	passed	out	cold	.
的	我们	在	这	后退	的	这	脖子	和	我们	通过了	出去	寒冷的	.

一只小小的刺虫——巴拉克岛合作生态系统中的又一个环节——咬了我们每个人的后颈，我们都昏了过去。

[wen] [wiː; wi] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] ,
When **we** **woke** **up** **again** **,**
什么时候 我们 觉醒 向上 再次 ,

当我们再次醒来时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] " [gests] " [ʌv; əv] ['gæfə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [traɪb] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [maɪlz]
we **were** **"** **guests** **"** **of** **Gaffa** **and** **his** **tribe** **in** **a** **sort** **of** **settlement** **miles**
我们 是 " 客人 " 的 加法 和 他的 部落 在 一个 种类 的 沉降 英里
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [es] . [iː] . - ,
from **the** **S** **.** **E** **.** **2100** **,**
从 这 S . E . - ,

我们"住在"加法和他的部落位于SE2100公路几英里外的一个类似定居点的地方，算是"客人"。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪl] [faɪl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and **there** **wasn't** **so** **much** **as** **a** **nail** **file** **among** **us** **in** **the** **way** **of**
和 那里 不是 所以 很多 作为 一个 指甲 文件 之中 我们 在 这 方式 的
['wɛpənz] .
weapons **.**
武器 .

我们当中连指甲锉这种武器都没有。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['hædnt] ['bɑːðərd] [tuː; tə] ['ʃækl] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [lɑːk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
The **natives** **hadn't** **bothered** **to** **shackle** **us** **or** **lock** **us** **up** **.**
这 本地人 之前没有 烦恼 到 镣铐 我们 或者 锁 我们 向上 .

当地人懒得给我们戴上镣铐或把我们关起来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['laɪɪŋ] [ɪn'sted] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [kɔːrt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
We **found** **ourselves** **lying** **instead** **in** **the** **middle** **of** **a** **circular** **court** **surrounded** **by**
我们 成立 我们自己 说谎 反而 在 这 中间 的 一个 圆 法庭 包围 经过
['mɔːsi] [maʊndz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['flætnd] ['biːˌhaɪvz] ,
mossy **mounds** **that** **looked** **like** **flattened** **beehives** **,**
苔藓 土堆 那 看起来 喜欢 扁平的 蜂箱 ,

我们发现自己躺在一个圆形庭院的中央，周围环绕着长满苔藓的小土堆，看起来像被压扁的蜂巢。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [d'welɪŋz] [wer] [ðə; ði] - [lɪvd] .
but **which** **were** **actually** **dwellings** **where** **the** **Balakians** **lived** **.**
但 哪个 是 实际上 住宅 在哪里 这 - 居住地 .

但实际上，这些是巴拉基人居住的住所。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['taɪni]
We **learned** **later** **that** **the** **buildings** **were** **constructed** **by** **swarms** **of** **tiny**
我们 学习 之后 那 这 建筑物 是 建造 经过 蜂群 的 微小的
['bʌrəuɪŋ] [bruːts] [laɪk] [tə:maits] ,
burrowing **brutes** **like** **termites** **,**
掘穴 野蛮人 喜欢 白蚁 ,

我们后来才知道，这些建筑物是由成群的像白蚁一样的小型穴居动物建造的。

[huː] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʌp] [greɪn] [baɪ] [greɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌspesəfə'keʃən] .
who **built** **them** **up** **grain** **by** **grain** **according** **to** **specifications** **.**
WHO 建造 他们 向上 粮食 经过 粮食 根据 到 规格 .

他们按照规格，一粒一粒地建造了它们。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['lɪvɪŋ]
I **can't** **begin** **to** **explain** **the** **principle** **behind** **the** **harmony** **existing** **between** **all** **living**
我 不能 开始 到 解释 这 原则 在后面 这 和谐 现存的 之间 全部 活的
[θɪŋz] [ɑːn] ['beilæk] ;
things **on** **Balak** **;**
事物 在 巴拉克 ;

我无法解释巴拉克星球上所有生物之间和谐共处的原理；

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['haɪpər] - ['sɪmpəθi] [ɔːr]

it	just	was	,	and	seemed	to	operate	like	a	sort	of	hyper	-	sympathy	or
它	只是	曾是	,	和	似乎	到	操作	喜欢	一个	种类	的	超	-	同情	或者

[ˌɪntər'lɑːkɪŋ] [tə'lepəθi] [bɪ'twiːn] ['spiːʃiːz] .

interlocking	telepathy	between	species	.
互锁	心灵感应	之间	物种	.

它就是这样存在的，似乎像物种之间某种超强的同情心或心灵感应一样运作。

['evri] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kriːtʃər] —

Every	creature	on	the	planet	performed	some	service	for	some	other	creature	—
每一个	生物	在	这	行星	执行	一些	服务	为了	一些	其他	生物	—

['iːv(ə)n][ðə; ði][plænts] ,

even	the	plants	,
甚至	这	植物	,

地球上的每一个生物都为其他生物提供了某种服务——甚至包括植物。

[wɪtʃ] [gruː] ['ɛdəbəlz] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] - [nəːvs] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] ,

which	grew	edibles	without	pain	-	nerves	so	it	wouldn't	hurt	to	be	plucked	,
哪个	生长	可食用的	没有	疼痛	-	神经	所以	它	不会	伤害	到	是	拨弦	,

这种植物生长出的可食用植物没有痛觉神经，所以采摘时不会感到疼痛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] - [draɪ] [spɔːz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][reɪn] .

and	which	sent	up	clouds	of	dust	-	dry	spores	once	a	week	to	make	it	rain	.
和	哪个	发送	向上	云	的	灰尘	-	干燥	孢子	一次	一个	星期	到	制作	它	雨	.

它每周都会喷发出大量干燥的孢子，使之下雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - [legd] , [eɪt] - [ɑːrmd] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs]

And	the	three	-	legged	,	eight	-	armed	natives	were	right	at	the	top	of	this
和	这	三	-	腿	,	八	-	武装	本地人	是	正确的	在	这	顶部	的	这

['skruːi] [juː'toʊpiə] ,

screwy	utopia	,
古怪	乌托邦	,

而那些三条腿八条胳膊的土著居民，就处于这个怪诞乌托邦的顶端。

[lɔːds][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

lords	of	it	all	.
领主们	的	它	全部	.

万物之主。

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˌiːkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

Not	that	any	of	us	were	interested	at	first	in	it	as	an	ecological
不是	那	任何	的	我们	是	感兴趣的	在	第一的	在	它	作为	一个	生态

['mɑːrv(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

marvel	,	of	course	.
奇迹	,	的	课程	.

当然，起初我们当中没有人对它作为生态奇观感兴趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][woʊk] [ʌp][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər]

From	the	moment	we	woke	up	we	were	too	busy	with	plans	for
从	这	片刻	我们	觉醒	向上	我们	是	也	忙碌的	和	计划	为了

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði][træp] [wiːd] ['fɔːlən]['ɪntuː] .

escaping	the	trap	we'd	fallen	into	.
逃脱	这	陷阱	我们会	倒下	进入	.

从我们醒来的那一刻起，我们就忙着计划如何逃离我们陷入的陷阱。

" [ðə; ði] [kwæk] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp] , " ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [sed] , [ænd; ənd] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	Quack	is	our	only	hope	,	"	Captain	Corelli	said	,	and	groaned	at	the
"	这	嘎嘎	是	我们的	仅有的	希望	,	"	队长	科雷利	说	,	和	呻吟	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

"那个庸医是我们唯一的希望，"科雷利上尉说道，想到这里，他不禁呻吟起来。

" [ɪf] [ðæt] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ['ɪdiət] [hæz; həz] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪt] [taɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" If that hypochondriac idiot has brains enough to sit tight , we may have a
" 如果 那 疑病症 笨蛋 有 大脑 足够的 到 坐 紧的 , 我们 可能 有 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

"如果那个疑病症的白痴有足够的脑子保持冷静，我们或许还有机会。"

[ɪf] [ðeɪ] [get] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [wɪə(r)] [lɔːst] .
If they get him , too , we're lost .
如果 他们 得到 他 , 也 , 是 丢失的 .

如果他们连他也抓到了，我们就完了。

" [ðə; ði] [kwæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [pʊr] [riːd] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .
" The Quack was a damned poor reed to lean on .
" 这 嘎嘎 曾是 一个 该死的 贫穷的 芦苇 到 倾斜 在 .

"那个庸医真是一根可怜的芦苇，根本没法依靠。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælvin] [frɪk] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['evər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
His name was Alvin Frick , but no one ever used it .
他的 姓名 曾是 阿尔文 弗里克 , 但 不 一 曾经 用过的 它 .

他的名字叫阿尔文·弗里克，但从来没有人用过这个名字。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['reɪtɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [bɜːrθ] [æz; əz]
He was twenty - nine , and would never have rated a space berth as
他 曾是 二十 - 九 , 和 会 绝不 有 评级 一个 空间 泊位 作为
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] [ə'tendənt] ,
anything but a hydroponics attendant ,
任何事物 但 一个 水培法 服务员 ,

他当时二十九岁，对他来说，太空舱的待遇顶多也就是个水培管理员。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [step] [ə'bʌv] ['mænjuəl] ['leɪbər] .
which is one step above manual labor .
哪个 是 一 步 多于 手动的 劳动 .

这比体力劳动高一级。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [plʌmp] [ænd; ənd] [skrʌbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪŋk] ,
He was short , plump and scrubbed to the pink ,
他 曾是 短的 , 丰满 和 擦洗过 到 这 粉色的 ,

他个子矮小，体态丰满，浑身粉嫩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] [aɪ] ['evər] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːdərn] [eɪdʒ] [ʌv; əv]
and he was the only hypochondriac I ever knew in this modern age of
和 他 曾是 这 仅有的 疑病症 我 曾经 知道 在 这 现代的 年龄 的
['ɔːlmoʊst] [noʊ] ['sɪknəs] .
almost no sickness .
几乎 不 疾病 .

在这个几乎没有疾病的现代社会，他是我认识的唯一一个疑病症患者。

[hiː; hi] [graʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒəːmz] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tæŋks] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He groused about the germs swarming in his reduction tanks , and he was
他 抱怨 关于 这 细菌 蜂拥而至 在 他的 减少 坦克 , 和 他 曾是
[skerd] [griːn] ,
scared green ,
害怕的 绿色的 ,

他抱怨说还原罐里细菌滋生，吓得魂飞魄散。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrmənənt] [ˌɪmjunə'zeɪʃn] [ʃɑːts] , [ðæt]['hiːd]['kɑːntrækt][sʌm; səm] ['neɪmləs]

in	spite	of	his	permanent	immunization	shots	,	that	he'd	contract	some	nameless
在	尽管如此	的	他的	永恒的	免疫接种	镜头	,	那	他会	合同	一些	无名

['eɪliən] [dɪ'ziːz] [æt; ət] ['evri] ['plænɪtˌfɔːl] .

alien	disease	at	every	planetfall	.
外星人	疾病	在	每一个	行星坠落	.

尽管他定期接种免疫疫苗，但每次登陆外星星球时，他还是会感染某种不知名的外星疾病。

[hiː; hi][dɑs; dɔs][hɪm'self] [kən'tɪnjuəsli] [wɪð; wɪθ] [kən'kɑːkʃn] [wɪpt] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]

He	dosed	himself	continuously	with	concoctions	whipped	up	from	an	old
他	剂量	他自己	持续	和	混合物	鞭打	向上	从	一个	老的

['medɪk(ə)l] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] ['sʌmwer] ,

medical	book	he	had	found	somewhere	,
医疗的	书	他	有	成立	某处	,

他不断地服用从某处找到的一本旧医学书籍中调配出来的药剂，

[ænd; ənd][hiː; hi][spent][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːf] - ['duːti][taɪm] ['spreɪɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	he	spent	most	of	his	off	-	duty	time	spraying	himself	and	his
和	他	花费	最多	的	他的	离开	-	责任	时间	喷洒	他自己	和	他的

['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪn'fektənt] .

quarters	with	disinfectant	.
四分之一	和	消毒剂	.

他大部分休息时间都用来用消毒剂喷洒自己和自己的住所。

[hɪz; ɪz]['meɪniə][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [gʊd] ['fæsɪt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['kerləs] [sɔːrt] ,

His	mania	had	only	one	good	facet	—	if	he	had	been	the	careless	sort	,
他的	狂热	有	仅有的	一	好的	方面	—	如果	他	有	到过	这	粗心	种类	,

他的狂躁症只有一个好处——如果他是个粗心大意的人，

[ˌhaɪdrə'pɑːnɪks] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hiːd][hæv; həv] [smeld] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːrnjɑːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

hydroponics	being	what	it	is	,	he'd	have	smelled	like	a	barnyard	instead	of	a
水培法	存在	什么	它	是	,	他会	有	闻起来	喜欢	一个	农场	反而	的	一个

[dɪ'spensəri] .

dispensary	.
药房	.

水培法的效果就是这样，他身上闻起来会像个牲畜棚而不是药房。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

We	had	never	made	any	attempt	to	get	rid	of	him	,
我们	有	绝不	制成	任何	试图	到	得到	摆脱	的	他	,

我们从未试图摆脱他。

[sɪns] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [tæŋk] - ['fɑːrmər] ,

since	we	might	have	drawn	an	even	worse	tank	-	farmer	,
自从	我们	可能	有	绘制	一个	甚至	更糟	坦克	-	农民	,

因为我们可能抽到了更糟糕的坦克农场主，

[bʌt; bət][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] .

but	we	began	to	wish	now	that	we	had	.
但	我们	开始	到	希望	现在	那	我们	有	.

但现在我们开始后悔当初没有那样做。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɪgjər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wen] [ə; eɪ]

We	had	hardly	begun	to	figure	ways	and	means	of	escaping	when	a
我们	有	几乎	开始	到	数字	方式	和	方法	的	逃脱	什么时候	一个

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['grɪnɪŋ] ['neɪtɪvz] [swʌŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kwæk] ,

bunch	of	grinning	natives	swung	into	our	court	and	deposited	the	Quack	,
束	的	咧嘴笑	本地人	摇摆	进入	我们的	法庭	和	已存	这	嘎嘎	,

我们刚开始想办法逃跑，一群咧嘴笑着的土著人就闯进了我们的院子，把那个庸医扔在了地上。

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪdst] .
sleeping **soundly** **,** **in** **our** **midst** **.**
睡眠 稳固地 , 在 我们的 中间 .

在我们中间安然入睡。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]
He **came** **to** **just** **before** **sundown** **,** **and** **when** **we** **told** **him** **what** **had**
他 来了 到 只是 前 日落 , 和 什么时候 我们 讲述 他 什么 有
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

他日落前醒了过来，我们告诉他发生了什么事后，

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [pæst] [aʊt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm] [fraɪt] .
he **promptly** **passed** **out** **again** **—** **this** **time** **from** **fright** **.**
他 及时 通过了 出去 再次 — 这 时间 从 惊吓 .

他随即再次昏了过去——这次是因为受到了惊吓。

" [ə; eɪ][faɪn][lɑːt][ʌv; əv][help][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['suːpər] - ['sterəl] [slɑːb] ,
" **A** **fine** **lot** **of** **help** **you** **are** **,** **you** **super** **-** **sterile** **slob** **,**
" 一个 美好的 很多 的 帮助 你 是 , 你 极好的 - 无菌 邋遢鬼 ,

"你真是帮了大忙啊，你这个超级不讲卫生的邋遢鬼！"

" [aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
" **I** **said** **when** **he** **woke** **up** **for** **the** **second** **time** **.**
" 我 说 什么时候 他 觉醒 向上 为了 这 第二 时间 .

"我说，当他第二次醒来的时候。"

[aɪ'd]['prɑːbəbli][hæv; həv] [sed] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt][ðə; ði]['riːəl] [skwiːz]
I'd **probably** **have** **said** **worse** **,** **but** **it** **was** **just** **then** **that** **the** **real** **squeeze**
ID 大概 有 说 更糟 , 但 它 曾是 只是 然后 那 这 真实的 挤
[bɪ'gæn] .
began **.**
开始 .

我可能还会说更难听的话，但正是从那时起，真正的压力才开始。

['gæfə] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['skaʊlɪŋ] - [ɪn] [toʊ] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]
Gaffa **came** **back** **with** **the** **two** **scowling** **Haslops** **in** **tow** **and** **handed** **us** **the**
加法 来了 后退 和 这 二 皱眉 - 在 拖 和 递交 我们 这
['prɑːbləm][hɪz; ɪz][traɪb][hæd; həd][spent] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] .
problem **his** **tribe** **had** **spent** **twenty** **-** **two** **years** **in** **working** **up** **.**
问题 他的 部落 有 花费 二十 - 二 年 在 在职的 向上 .

加法带着两个怒气冲冲的哈斯洛普回来了，把他们部落花了二十二年才解决的问题交给了我们。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] - , " ['gæfə] [sed] ,
" **We** **have** **learned** **enough** **already** **from** **Haslop** **,** **"** **Gaffa** **said** **,**
" 我们 有 学习 足够的 已经 从 - , " 加法 说 ,

"我们已经从哈斯洛普身上学到了足够多的东西，"加法说。

" [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃərz] [ænd; ənd][kəm'pleksitiz] [ðæt] ['fɑːloʊ][ðə; ði]
" **to** **know** **something** **of** **the** **pressures** **and** **complexities** **that** **follow** **the**
" 到 知道 某物 的 这 压力 和 复杂性 那 跟随 这
[ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['terən] [relm] [θruː] [ðə; ði]['gæləksi] ,
expansion **of** **your** **Terran** **Realm** **through** **the** **galaxy** **,**
扩张 的 你的 泰伦 领域 通过 这 星系 ,

"了解随着你的地球王国在银河系中扩张而产生的压力和复杂性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌjuː ˈes][ðæt][ɪn][taɪm][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt]

and	to	assure	us	that	in	time	we	must	either	become	a	part	of	that
和	到	保证	我们	那	在	时间	我们	必须	任何一个	变得	一个	部分	的	那

[relm] [ɔːr][ˈaɪsəleɪt] [ɑːrˈselvz] [kəmˈpliːtli] .

Realm	or	isolate	ourselves	completely	.
领域	或者	隔离	我们自己	完全地	.

并向我们保证，我们最终要么成为那个领域的一部分，要么彻底与世隔绝。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈspiːʃiːz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [ˈbenɪfɪt] [æz; əz]

"	We	are	a	peaceful	species	and	feel	that	we	should	probably	benefit	as
"	我们	是	一个	和平	物种	和	感觉	那	我们	应该	大概	益处	作为

[mʌtʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][æz; əz][jʊr; jər][ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]

much	from	your	physical	sciences	as	your	people	would	from	our
很多	从	你的	身体的	科学	作为	你的	人们	会	从	我们的

[ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [skɪlz] ,

biological	skills	,
生物	技能	,

“我们是爱好和平的物种，我们认为我们应该像你们的人民从我们的生物学技能中受益一样，从你们的自然科学中受益。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][kəmˌpætəˈbɪləti] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsetld] [fɜːrst] ,

but	there	is	a	question	of	compatibility	that	must	be	settled	first	,
但	那里	是	一个	问题	的	兼容性	那	必须	是	定居	第一的	,

但首先必须解决兼容性问题。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [rɪsk] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːrˈselvz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈterə] .

before	we	may	risk	making	ourselves	known	to	Terra	.
前	我们	可能	风险	制作	我们自己	已知	到	泰拉	.

在我们冒着让地球知晓我们存在的风险之前。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ][test][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

So	we	have	devised	a	test	to	determine	what	our	course	shall	be	.
所以	我们	有	设计	一个	测试	到	决定	什么	我们的	课程	将	是	.

因此，我们设计了一项测试来确定我们的课程方向。

" [wiː; wi] [reɪzd] [ˈaʊər; ɑːr] [braʊz] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ˈoʊvər] [ðæt] ,

"	We	raised	our	brows	at	one	another	over	that	,
"	我们	提高	我们的	眉毛	在	一	其他	超过	那	,

我们为此互相挑了挑眉。

[nɑːt] [ˈgesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] - [ˈriːəli] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] .

not	guessing	at	the	time	just	what	the	Balakians	really	had	on	the	ball	.
不是	猜测	在	这	时间	只是	什么	这	-	真的	有	在	这	球	.

当时我完全没有猜到巴拉基安队究竟掌握了什么。

" [fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] , [wiː; wi][hæv; həv][dɪˈvoʊtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenədʒiz] [tuː; tə]

"	For	thousands	of	generations	,	we	have	devoted	our	energies	to
"	为了	数千	的	几代人	,	我们	有	奉献	我们的	能量	到

[ˈnoʊɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,

knowing	ourselves	and	our	environment	,
会心	我们自己	和	我们的	环境	,

“千百年来，我们一直致力于了解自身和周围环境，

" ['gæfə] [sed] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['spiːʃiːz] [kæn; kən][biː; bi]['truːli] ['bælənst] [ən'les]

"	Gaffa	said	,	"	because	we	know	that	no	species	can	be	truly	balanced	unless
"	加法	说	,	"	因为	我们	知道	那	不	物种	能	是	真的	均衡	除非

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndəˈstændz] [ɪtˈself] .

it	understands	itself	.
它	明白	本身	.

“加法说，‘因为我们知道，除非一个物种了解自己，否则它就无法真正达到平衡。’”

[ðə; ði][ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] [bɪ'twi:n] [ɔ:l][laɪf] - [fɔ:rmz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['plænɪt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt]

The	symbiosis	between	all	life	-	forms	on	our	planet	is	the	result	of	that
这	共生	之间	全部	生活	-	表格	在	我们的	行星	是	这	结果	的	那

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

地球上所有生命形式之间的共生关系正是这种认知的结果。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ɑ:r'selvz] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər]

We	should	like	to	assure	ourselves	that	you	are	capable	of	understanding	your
我们	应该	喜欢	到	保证	我们自己	那	你	是	有能力的	的	理解	你的

[oʊn][kaɪnd][æz; əz] [wel] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['ɔ:fər]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə][jʊr; jər] ['terən] [relm] —

own	kind	as	well	before	we	offer	our	services	to	your	Terran	Realm	—
自己的	种类	作为	出色地	前	我们	提供	我们的	服务	到	你的	泰伦	领域	—

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði][test][wi:; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	therein	lies	the	test	we	have	arranged	for	you	.
和	其中	谎言	这	测试	我们	有	安排	为了	你	.

在向你们的地球王国提供服务之前，我们希望确保你们也能理解你们自己的种族——而这正是我们为你们安排的考验。

" ['kæptɪn] [kɔ:'rɛli] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .

"	Captain	Corelli	drew	himself	up	stiffly	.
"	队长	科雷利	画	他自己	向上	僵硬地	.

科雷利上尉挺直了身子。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	think	,	"	he	said	,
"	我	思考	,	"	他	说	,

“我想，”他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] ,

"	that	the	three	of	us	should	be	able	to	unravel	your	little	riddle	,
"	那	这	三	的	我们	应该	是	有能力的	到	绎	你的	小的	谜语	,

“我们三个应该能够解开你这个小谜题。”

[ɪf] [ju:l] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

if	you'll	condescend	to	tell	us	what	it	is	.
如果	你会	屈尊	到	告诉	我们	什么	它	是	.

如果您肯屈尊告诉我们那是什么的话。

" ['gæfə] [sent] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwæk] ,

"	Gaffa	sent	a	puzzled	look	at	the	Quack	,
"	加法	发送	一个	困惑	看	在	这	嘎嘎	,

加法疑惑地看了看那个庸医，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [kɔ:'rɛli] ['hædnt][ɪn'klu:dɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðə; ði][boʊst] .

and	I	could	see	that	he	was	wondering	why	Corelli	hadn't	included	him	in	the	boast	.
和	我	可以	看	那	他	曾是	好奇	为什么	科雷利	之前没有	包括	他	在	这	夸	.

我看得出来，他很纳闷为什么科雷利没有把他算在内。

[bʌt; bət]['gæfə] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði] [kwæk] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

But	Gaffa	didn't	know	how	simple	the	Quack	could	be	,
但	加法	没有	知道	如何	简单的	这	嘎嘎	可以	是	,

但加法并不知道庸医的手段有多么简单。

[nɔ:r] [haʊ] [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

nor	how	preoccupied	with	his	own	physiology	he	was	.
也不	如何	心事重重	和	他的	自己的	生理	他	曾是	.

也没有人知道他有多么关注自己的生理状况。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , " [sed] ['gæfə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - , " [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] - ,

"	One	of	these	two	,	"	said	Gaffa	,	pointing	to	the	two	Haslops	,	"	is	the	original	Ira	Haslop	,
"	一	的	这些	二	,	"	说	加法	,	指向	到	这	二	-	,	"	是	这	原来的	艾拉	-	,

加法指着两个哈斯洛普说："这两个人中有一个是真正的艾拉·哈斯洛普。"

[huː] [wʌz; wəz] ['strændɪd] [hɪr] ['twenti] - [tuː] ['terən] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

who	was	stranded	here	twenty	-	two	Terran	years	ago	.
WHO	曾是	搁浅	这里	二十	-	二	泰伦	年	前	.

二十二年前被困在这里的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz] — [æn; ən]['ændrɔɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [huː] [ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

The	other	is	a	synthetic	creation	of	ours	—	an	android	,	if	you	like	,	who	is	identical	,
这	其他	是	一个	合成的	创建	的	我们的	—	一个	安卓	,	如果	你	喜欢	,	WHO	是	完全相同的	,

另一个是我们合成的——如果你愿意的话，可以称之为机器人，它和我们一模一样。

[sel] [baɪ] [sel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪk'stɪrɪər] ['laɪknəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

cell	by	cell	,	with	the	original	so	far	as	exterior	likeness	is	concerned	.
细胞	经过	细胞	,	和	这	原来的	所以	远的	作为	外部的	相似	是	担心的	.

逐个细胞地复制，就外观而言，与原件非常相似。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['duːplɪkeɪt][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

We	could	not	duplicate	the	interior	without	dissection	,	which	of	course	was	out	of	the	question	,
我们	可以	不是	复制	这	内部的	没有	解剖	,	哪个	的	课程	曾是	出去	的	这	问题	,

不进行解剖就无法复制其内部结构，而解剖当然是不可能的。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔmprəmaiziz] [ðæt] —

so	we	were	forced	to	make	compromises	that	—
所以	我们	是	强制	到	制作	妥协	那	—

因此，我们被迫做出妥协——

" ['gɪbənz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Gibbons	interrupted	him	incredulously	.
"	长臂猿	中断	他	难以置信地	.

吉本斯难以置信地打断了他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [breɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

"	You	mean	you've	created	a	living	creature	,	brain	and	all	?	"
"	你	意思是	你已经	创建	一个	活的	生物	,	脑	和	全部	?	"

"你是说你创造了一个活生生的生物，包括它的大脑？"

" ['oʊnli][ðə; ði]['bɑːdi] , " ['gæfə] [sed] .

"	Only	the	body	,	"	Gaffa	said	.
"	仅有的	这	身体	,	"	加法	说	.

"只有尸体，"加法说。

" [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

"	Creation	of	intelligence	is	still	beyond	us	.
"	创建	的	智力	是	仍然	超过	我们	.

"创造智能仍然是我们无法企及的。"

[ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [træn'splæntɪd] [ænd; ənd]

The	brain	of	the	duplicate	Haslop	is	one	of	our	own	,	transplanted	and
这	脑	的	这	复制	-	是	一	的	我们的	自己的	,	移植	和

[kən'dɪʃnd] [tuː; tə] - ['nɑːlɪdʒ] ,

conditioned	to	Haslop's	knowledge	,
条件反射	到	-	知识	,

复制的哈斯洛普的大脑是我们自己的，移植过来后经过训练，使其具备了哈斯洛普的知识水平。

['meməriz] [ænd; ənd] [ˌaɪdi'ɑːlədʒi] .

memories	and	ideology	.
回忆	和	思想	.

记忆与意识形态。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] - [grɪnd]

"	He	paused	for	a	moment	,	and	the	waiting	circle	of	Balakians	grinned
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	这	等待	圆圈	的	-	咧嘴一笑

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

with	him	in	anticipation	.
和	他	在	预期	.

他停顿了一会儿，等候着的巴拉基亚人围成一圈，满怀期待地和他一起咧嘴笑着。

" [jʊr; jər] ['prɑːbləm] [ɪz] [ðɪs] , " ['gæfə] [sed] .

"	Your	problem	is	this	,	"	Gaffa	said	.
"	你的	问题	是	这	,	"	加法	说	.

“你的问题是这样的，”加法说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'selvz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['merɪt] ['aʊər; ɑːr] [help] ,

"	If	you	know	yourselves	well	enough	to	merit	our	help	,
"	如果	你	知道	你们自己	出色地	足够的	到	优点	我们的	帮助	,

“如果你足够了解自己，值得我们帮助，

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['redɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [fɔːls]

then	you	should	be	able	to	distinguish	readily	between	the	real	and	false
然后	你	应该	是	有能力的	到	区分	容易	之间	这	真实的	和	错误的

- .

Haslops	.
-	.

这样你就能很容易地区分出真假 Haslops。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] ,

If	you	fail	,
如果	你	失败	,

如果你失败了，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn] ['beɪlæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

we	shall	have	no	alternative	but	to	keep	you	here	on	Balak	for	the
我们	将	有	不	选择	但	到	保持	你	这里	在	巴拉克	为了	这

[rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] ,

rest	of	your	lives	,
休息	的	你的	生活	,

我们将别无选择，只能让你们余生都留在巴拉克岛。

[sɪns] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['ʌðər] ['tɛrənz] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔːrs] .

since	to	release	you	would	bring	other	Terrans	down	on	us	in	force	.
自从	到	发布	你	会	带来	其他	泰伦人	向下	在	我们	在	力量	.

因为释放你将会招致其他泰伦人对我们发动猛攻。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	that	was	it	.
"	和	那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] — [huː] [lʊkt]

All	we	had	to	do	was	to	take	these	two	identical	twins	—	who	looked
全部	我们	有	到	做	曾是	到	拿	这些	二	完全相同的	双胞胎	—	WHO	看起来

[ə'laɪk] ,

alike	,
同样	,

我们只需要把这对长相一模一样的双胞胎拿出来就行了，

[θɔ:t] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ə'laɪk] — [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [ænd; ənd]

thought	alike	and	cursed	alike	—	and	determine	which	was	real	and
想法	同样	和	被诅咒的	同样	—	和	决定	哪个	曾是	真实的	和

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['boʊgəs] .

which	was	bogus	.
哪个	曾是	虚假	.

想法相同，咒骂也相同——并判断哪个是真的，哪个是假的。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rt(ə)nənt] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [dɪ'skʌvər] , " ['gæfə] [sed] ,

"	For	a	very	pertinent	reason	which	you	may	or	may	not	discover	,	"	Gaffa	said	,
"	为了	一个	非常	相关	原因	哪个	你	可能	或者	可能	不是	发现	,	"	加法	说	,

“至于原因，你们或许会发现，或许不会，”加法说道。

" [ðə; ði] [test] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

"	the	test	must	be	limited	to	a	few	hours	.
"	这	测试	必须	是	有限的	到	一个	很少	小时	.

“测试时间必须限制在几个小时之内。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

You	have	until	sunrise	tomorrow	morning	,	gentlemen	.
你	有	直到	日出	明天	早晨	,	先生们	.

各位先生，你们的时间截止到明天早上日出之前。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [krʌtʃt] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [skɪp] - [ə; eɪ] - [step] [wɔ:k] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	with	that	he	crutched	away	at	his	skip	-	a	-	step	walk	,	taking	his
"	和	和	那	他	拄拐杖	离开	在	他的	跳过	-	一个	-	步	走	,	采取	他的

['grɪnɪŋ] ['kəuhɔ:ts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

grinning	cohorts	with	him	.
咧嘴笑	队列	和	他	.

“说完，他拄着拐杖，迈着跳跃的步伐离开了，带着他那些咧嘴笑着的同伴们。

[ðə; ði] [tu:] - [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	two	Haslops	remained	behind	,	glowering	and	grumbling	at	each	other	.
这	二	-	剩余	在后面	,	忧郁	和	抱怨	在	每个	其他	.

两个哈斯洛普留在了原地，互相怒目而视，抱怨个不停。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [lʊk] [tu:] [bæd] [æt; ət] [fɜ:rst] .

The	situation	didn't	look	too	bad	at	first	.
这	情况	没有	看	也	坏的	在	第一的	.

起初情况看起来并不太糟。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [tu:] [θɪŋz] , " ['kæptɪn] [kɔ:'rɛli] [dɪ'klerd] , " [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪg'zæktli] [ænd; ənd]

"	There	are	no	two	things	,	"	Captain	Corelli	declared	,	"	that	are	exactly	and
"	那里	是	不	二	事物	,	"	队长	科雷利	声明	,	"	那	是	确切地	和

[ˌæbsə'lu:tli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

absolutely	identical	.
绝对地	完全相同的	.

“世上没有两样东西是完全相同、绝对相同的，”柯莱利上尉宣称。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'plaɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ai'dentitiz] .

And	that	applies	,	I	should	say	,	especially	to	identities	.
和	那	适用	,	我	应该	说	,	尤其	到	身份	.

我应该说，这一点尤其适用于身份认同。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [saʊnd] .
" It had a heartening sound .
" 它 有 一个 令人鼓舞 声音 .

"它发出的声音令人振奋。"

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn]['lɑːdʒɪk] ,
I've never been long on logic ,
我已经 绝不 到过 长的 在 逻辑 ,

我一直不太擅长逻辑思考。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][es] . [iː] . ['nævɪgeɪtər] [huːz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
being a very ordinary S . E . navigator whose automatic equipment is designed to
存在 一个 非常 普通的 S . E . 航海家 谁 自动的 设备 是 设计 到
[duː] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
do practically everything for him ,
做 几乎 一切 为了 他 ,

他是一位非常普通的SE导航员，他的自动设备几乎可以替他完成所有事情。

[ænd; ənd] [kɔː'rɛli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
and Corelli seemed to know what he was talking about .
和 科雷利 似乎 到 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

科雷利似乎很清楚自己在说什么。

['gɪbənz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
Gibbons , being a scientist , saw it differently .
长臂猿 , 存在 一个 科学家 , 锯 它 不同 .

作为一名科学家，吉本斯对此有不同的看法。

" [ðæts] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gʊd] ['sɑːfɪstri] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's not even good sophistry , " he said .
" 那就是 不是 甚至 好的 诡辩 , " 他 说 .

"这连诡辩都算不上高明，"他说。

" [ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːbdʒekts][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] [wət'evər] ,
" The concept of identity between two objects has no meaning whatever ,
" 这 概念 的 身份 之间 二 对象 有 不 意义 任何 ,
['kæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,

"船长，两个物体之间同一性的概念根本没有任何意义。"

[ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
unless we have a prior identification of one or the other .
除非 我们 有 一个 事先的 鉴别 的 一 或者 这 其他 .

除非我们事先已经确定了其中之一。

['ærɪˌstɑːtl] [hɪm'self] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['koʊkənʌt] [ɪf] ['hiːd] ['nevər]
Aristotle himself couldn't have told an apple from a coconut if he'd never
亚里士多德 他自己 不能 有 讲述 一个 苹果 从 一个 椰子 如果 他会 绝不
[siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] . "
seen or heard of either . "
已见 或者 听到 的 任何一个 . "

如果亚里士多德从未见过或听说过苹果或椰子，他自己也分不清它们。

" ['eni] [fuːl] [wʊd] [noʊ] [ðæt] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [grʌntid] .
" Any fool would know that , " one of the Haslops grunted .
" 任何 傻子 会 知道 那 , " 一 的 这 - 哼哼 .

"任何傻瓜都知道这一点，"哈斯洛普家的一个人咕哝道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] : " [heɪ] ,
And the other added in the same tone : " Hey ,
和 这 其他 额外 在 这 相同的 语气 : " 嘿 ,

另一个人也用同样的语气补充道："嘿，

[ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] , [wiːl] [biː; bi] [hɪr] [fər'evər] ! "

if	you	guys	are	going	at	it	like	that	,	we'll	be	here	forever	!	"
如果	你	伙计们	是	去	在	它	喜欢	那	,	出色地	是	这里	永远	!	"

你们要是继续这样下去，我们恐怕得永远待在这里了!

" [ɔːl] [raɪt] , " [kɔː'rɛli] [sed] , [dɪ'fleɪtɪd] .

"	All	right	,	"	Corelli	said	,	deflated	.
"	全部	正确的	,	"	科雷利	说	,	瘪	.

"好吧，"科雷利泄气地说。

" [wiːl] [traɪ] [ə'nʌðər] [tæk] .

"	We'll	try	another	tack	.
"	出色地	尝试	其他	钉	.

我们再试试别的办法。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	He	thought	for	a	minute	or	two	.
"	他	想法	为了	一个	分钟	或者	二	.

他思考了一两分钟。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['skriːnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] ['diːteɪl] ?

"	How	about	screening	them	for	background	detail	?
"	如何	关于	筛选	他们	为了	背景	细节	?

"要不要对他们的背景信息进行审查？"

[ðə; ði]['riːəl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊnti] - ['kleɪmər] ,

The	real	Haslop	was	a	bounty	-	claimer	,
这	真实的	-	曾是	一个	赏金	-	索赔	,

真正的哈斯洛普是一名赏金猎人。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr]

which	means	that	he	must	have	made	thousands	of	planetfalls	before
哪个	方法	那	他	必须	有	制成	数千	的	-	前

['kræʃɪŋ] [hɪr] .

crashing	here	.
崩溃	这里	.

这意味着他在坠落到这里之前，一定已经进行了数千次行星坠落。

[ðə; ði]['boʊgəs][wʌn] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrld] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	bogus	one	couldn't	remember	the	details	of	all	those	worlds	as	well	as
这	虚假	一	不能	记住	这	细节	的	全部	那些	世界	作为	出色地	作为

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	original	,
这	原来的	,

那个冒牌货没法像原版那样记住所有那些世界的细节。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['hiːd] [bɪn] [toʊld] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ? "

no	matter	how	many	times	he'd	been	told	,	could	he	?	"
不	事情	如何	许多	时代	他会	到过	讲述	,	可以	他	?	"

不管别人跟他说过多少遍，他真的能做到吗?

" [wəʊnt][wɜːrk] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [sed] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Won't	work	,	"	one	of	the	Haslops	said	disgustedly	.
"	惯于	工作	,	"	一	的	这	-	说	厌恶地	.

"行不通，"哈斯洛普家的一位成员厌恶地说。

" [hel] , ['æftər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]

"	Hell	,	after	twenty	-	two	years	I	can't	remember	those	places	myself	,	and	I
"	地狱	,	后	二十	-	二	年	我	不能	记住	那些	地方	我	,	和	我

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

"见鬼，二十二年过去了，我自己都记不起那些地方了，而我当时就在那里。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɜːrti] [lʊk] .
" The other Haslop gave him a dirty look .
" 这 其他 - 给予 他 一个 肮脏的 看 .

另一个哈斯洛普狠狠地瞪了他一眼。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['feloʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" You were here , fellow — I was there .
" 你 是 这里 , 同伴 — 我 曾是 那里 .

“你在这里，伙计——我在那里。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['noʊwer] , [frend] .
" And to the captain he said , " We're getting nowhere , friend .
" 和 到 这 队长 他 说 , " 是 获得 无处 , 朋友 .

他对船长说：“朋友，我们寸步难行。”

[jʊə(r)] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [ðiːz] - — [ðeɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][laɪk] ['skruːˌbɔːlz] , [bʌt; bət]
You're underestimating these Balakians — they look and act like screwballs , but
你是 低估 这些 - — 他们 看 和 行为 喜欢 怪人 , 但
[ðeə(r)] [ʃɑːrp] .
they're sharp .
它们是 锋利的 .

你低估了这些巴拉基亚人——他们看起来像疯子，行为举止也像疯子，但他们很精明。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːrbən]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ'self] , ['hiːz] ['lɜːrnɪd]
In the twenty - two years I've lived with that carbon copy of myself , he's learned
在 这 二十 - 二 年 我已经 居住地 和 那 碳 复制 的 我 , 他是 学习
['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] . "
everything I know . "
一切 我 知道 . "

在我与这个和我一模一样的人共同生活的二十二年里，他学会了我所知道的一切。

" ['hiːz] [raɪt] , " ['gɪbənz] [pʊt][ɪn] .
" He's right , " Gibbons put in .
" 他是 正确的 , " 长臂猿 放 在 .

“他说得对，”吉本斯插话道。

[hiː; hi] [bliŋkt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [pɪŋk] .
He blinked a couple of times and turned pink .
他 眨眼 一个 夫妻 的 时代 和 转向 粉色的 .

他眨了眨眼，脸涨得通红。

" [ən'les] [ðə; ði]['riːəl] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ðæt] [ɪz] .
" Unless the real Haslop happened to be married , that is .
" 除非 这 真实的 - 发生 到 是 已婚 , 那 是 .

“除非真正的哈斯洛普碰巧已婚。”

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['meməriz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid]
I'm a bachelor myself , but I'd say there are some memories that a married
我是 一个 学士 我 , 但 ID 说 那里 是 一些 回忆 那 一个 已婚
[mæn] ['wʊdnt] [dɪ'skʌs] ,
man wouldn't discuss ,
男人 不会 讨论 ,

我本人也是单身，但我认为有些回忆是已婚男人不会谈及的。

['iːv(ə)n] [wen] [mə'ruːnd] .
even when marooned .
甚至 什么时候 被困 .

即使被困荒岛。

" ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][əd'maɪərɪŋli] .
" Captain Corelli stared at him admiringly .
" 队长 科雷利 凝视 在 他 钦佩地 .

科雷利上尉钦佩地盯着他。

" [aɪ]['nevər] [geɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['kredɪt] , ['gɪbənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never gave you enough credit , Gibbons , " he said .
" 我 绝不 给予 你 足够的 信用 , 长臂猿 , " 他 说 .

"我以前从未给予你足够的肯定，吉本斯，"他说。

" [jʊə(r)] [raɪt] !
" You're right !
" 你是 正确的 !

"你说得对！

[haʊ] [ə'baʊt] — "
How about — "
如何 关于 — "

怎么样——

" [dəunt][help] ['eni] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [sed] [mə'roʊsli] .
" Don't help any , " one of the Haslops said morosely .
" 不 帮助 任何 , " 一 的 这 - 说 忧郁地 .

"别帮任何人，"哈斯洛普家的一个人闷闷不乐地说。

" [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['mærid] .
" I never was married .
" 我 绝不 曾是 已婚 .

我从未结过婚。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ]['dʒɝːks][tuː; tə][get][ˌem 'iː]
And now I never will be if I've got to depend on you jerks to get me
和 现在 我 绝不 将要 是 如果我已经 得到 到 依赖 在 你 混蛋 到 得到 我
[aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mes] .
out of this mess .
出去 的 这 混乱 .

如果非要靠你们这些混蛋才能让我摆脱困境，那我永远也摆脱不了了。

" [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , ['draʊzi] ['dɑːrknəs] [fel] .
" The sun went down just then and a soft , drowsy darkness fell .
" 这 太阳 去 向下 只是 然后 和 一个 柔软的 , 昏昏欲睡 黑暗 跌倒 .

"太阳就在那时落山了，柔和而昏昏欲睡的黑暗降临了。"

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ðæt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I thought at first that we'd have to finish our investigation in the dark ,
我 想法 在 第一的 那 我们会 有 到 结束 我们的 调查 在 这 黑暗的 ,

我一开始以为我们只能在黑暗中完成调查了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðæt] .
but the natives had made provisions for that .
但 这 本地人 有 制成 条款 为了 那 .

但当地居民早已为此做好了准备。

[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['faɪəˌflaɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz]['rəubinz] [seɪld] [ɪn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd]
A swarm of fireflies as big as robins sailed in from somewhere and
一个 蜂群 的 萤火虫 作为 大的 作为 知更鸟 航行 在 从 某处 和
['səːkld][ə'raʊnd]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] ,
circled around over the court ,
圈起来 大约 超过 这 法庭 ,

一群体型如知更鸟般大小的萤火虫不知从何处飞来，在球场上空盘旋。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
lighting it as bright as day .
灯光 它 作为 明亮的 作为 天 .

把它照亮得像白天一样明亮。

[ðə; ði][ˌbɑːləˈkiːən] [ˈhaʊzɪz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈflætnd] [ˈʃædoʊ] - [maʊndz] [æt; ət][ðə; ði]

The	Balakian	houses	made	a	dim	row	of	flattened	shadow	-	mounds	at	the
这	巴拉基安	房屋	制成	一个	暗淡	排	的	扁平的	阴影	-	土堆	在	这

[ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .

outskirts	of	the	circle	.
郊区	的	这	圆圈	.

巴拉克房屋在圆圈边缘形成了一排扁平的阴影土堆，显得昏暗而阴森。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] [sæt][ˈteɪlər] - [ˈfæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

A	ring	of	natives	sat	tailor	-	fashion	on	the	ground	in	front	of	them	—	a
一个	戒指	的	本地人	卫星	裁缝	-	时尚	在	这	地面	在	正面	的	他们	—	一个

[niːt] [trɪk] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [legz] [iːtʃ] [tuː; tə][foʊld][ʌp] — [ænd; ənd] [grɪnd]

neat	trick	considering	that	they	had	three	legs	each	to	fold	up	—	and	grinned
整洁的	诡计	考虑	那	他们	有	三	腿	每个	到	折叠	向上	—	和	咧嘴一笑

[æt; ət][ˌjuː ˈes] .

at	us	.
在	我们	.

一群当地人围成一圈，像裁缝一样盘腿坐在他们面前的地上——考虑到他们每个人都有三条腿可以折叠起来，这真是一个巧妙的技巧——然后冲着我们咧嘴笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃoʊ] ,

They	had	waited	twenty	-	two	years	for	this	show	,
他们	有	等待	二十	-	二	年	为了	这	展示	,

他们等了二十二年才等到这场演出。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	now	that	it	had	come	they	were	enjoying	every	minute	of	it	.
和	现在	那	它	有	来	他们	是	享受	每一个	分钟	的	它	.

现在机会来了，他们正享受着每一分钟。

[ˈaʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [rʌf] [ˈgoʊɪŋ] .

Our	investigation	was	pretty	rough	going	.
我们的	调查	曾是	漂亮的	粗糙的	去	.

我们的调查进展相当艰难。

[ðə; ði][ˈfaɪəˌflaɪz][ˌoʊvərˈhed][ɔːl][ˈsəːkld][ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈdɪzi] [ˈevri] [taɪm]

The	fireflies	overhead	all	circled	in	one	direction	,	which	made	you	dizzy	every	time
这	萤火虫	开销	全部	圈起来	在	一	方向	,	哪个	制成	你	晕眩的	每一个	时间

[juː; jʊ] [lʊkt] [ʌp] ,

you	looked	up	,
你	看起来	向上	,

头顶上的萤火虫都朝着同一个方向盘旋，每次抬头都会让人头晕目眩。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [kwæk] [hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn]

and	besides	that	the	Quack	had	remembered	that	he	was	a	prisoner	in
和	除了	那	这	嘎嘎	有	记得	那	他	曾是	一个	囚犯	在

[æn; ən][ˈeɪliən][ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmɜːrsi][ʌv; əv] [ˈeni] [aʊtˈlændɪʃ] [dɪˈziːz]

an	alien	environment	and	was	at	the	mercy	of	any	outlandish	disease
一个	外星人	环境	和	曾是	在	这	怜悯	的	任何	古怪的	疾病

[ðæt] [maɪt] [kriːp] [pæst][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [ˌɪmjunəˈzeɪʃn] .

that	might	creep	past	his	permanent	immunization	.
那	可能	潜行者	过去的	他的	永恒的	免疫接种	.

此外，那个庸医还记得自己身处异国他乡，随时可能遭受任何奇特疾病的侵袭，即使他已经接种了永久疫苗。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd] [ˈgrʌmbld] [tuː; tə][hɪmˈself] [əˈbaʊt][ðə; ði][rɪsk] ,

He	muttered	and	grumbled	to	himself	about	the	risk	,
他	低声说道	和	咕哝	到	他自己	关于	这	风险	,

他一边嘟囔着，一边抱怨着其中的风险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [graʊsɪŋ] [gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	his	grousing	got	on	our	nerves	even	worse	than	usual	.
和	他的	抱怨	得到	在	我们的	神经	甚至	更糟	比	通常	.

他的抱怨比平时更加令人恼火。

[aɪ] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

I	moved	over	to	shut	him	up	,
我	已搬	超过	到	关闭	他	向上	,

我走过去想让他闭嘴。

[ænd; ənd] [bliŋkt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɑːp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	blinked	when	I	saw	him	pop	something	into	his	mouth	.
和	眨眼	什么时候	我	锯	他	流行音乐	某物	进入	他的	嘴	.

我看到他把什么东西放进嘴里，不禁眨了眨眼。

[maɪ][fɜːrst] [ges] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sniːk] [sʌm; səm] [fuːd] ['kɑːns(ə)ntreɪt]

My	first	guess	was	that	he	had	managed	to	sneak	some	food	concentrate
我的	第一的	猜测	曾是	那	他	有	管理	到	潜行	一些	食物	集中

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌmhaʊ] ,

out	of	the	ship	somehow	,
出去	的	这	船	不知何故	,

我最初猜测他可能以某种方式从船上偷运了一些浓缩食品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [haʊ] ['hʌŋgri] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	the	thought	made	me	realize	how	hungry	I	was	.
和	这	想法	制成	我	意识到	如何	饥饿的	我	曾是	.

想到这里，我才意识到自己有多饿。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [kwæk] ?

"	What've	you	got	there	,	Quack	?
"	什么	你	得到	那里	,	嘎嘎	?

“你手里拿的是什么，鸭子？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [kʌm] [ɑːn] , [gɪv] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] [aʊt] ? "

"	Come	on	,	give	—	what	are	you	hiding	out	?	"
"	来	在	,	给	—	什么	是	你	隐藏	出去	?	"

“快说吧——你到底在隐瞒什么？”

" [ˌæntibaɪ'ɑːtɪks][ænd; ənd] [stʌf] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ['plæstɪk] [keɪs]

"	Antibiotics	and	stuff	,	"	he	answered	,	and	pulled	a	little	flat	plastic	case
"	抗生素	和	东西	,	"	他	回答	,	和	拉	一个	小的	平坦的	塑料	案件

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

out	of	a	pocket	.
出去	的	一个	口袋	.

“抗生素之类的东西，”他回答道，然后从口袋里掏出一个小的扁平塑料盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)l]['medɪs(ə)n] [tʃest] ,

It	was	his	portable	medicine	chest	,
它	曾是	他的	便携的	药品	胸部	,

那是他的便携式药箱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [wei] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['ræbəts] - [fiːt] ,

which	he	carried	the	way	superstitious	people	used	to	carry	rabbits	'	feet	,
哪个	他	携带	这	方式	迷信的	人们	用过的	到	携带	兔子	-	脚	,

他带着它的方式，就像迷信的人带着兔脚一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kwæk] .

and	it	was	largely	responsible	for	our	calling	him	the	Quack	.
和	它	曾是	很大程度上	负责任的	为了	我们的	呼叫	他	这	嘎嘎	.

这也很大程度上导致了我们称他为庸医。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['kæps(ə)l] ['remədiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	full	of	patent	capsule	remedies	that	he	had	gleaned	out	of	his
它	曾是	满的	的	专利	胶囊	补救措施	那	他	有	收集	出去	的	他的

[hoʊm]['medɪk(ə)l] [bʊk] — [ə; eɪ][kʌt] [θʌm] ,

home	medical	book	—	a	cut	thumb	,
家	医疗的	书	—	一个	切	拇指	,

里面全是他从家里的医书中搜集来的专利胶囊疗法——比如治疗拇指割伤的疗法。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] ['hedeɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][gæs][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] [wʊd] ['nevər] [kætʃ] [ðə; ði]

a	surprise	headache	,	or	a	siege	of	gas	on	the	stomach	would	never	catch	the
一个	惊喜	头痛	,	或者	一个	围城	的	气体	在	这	胃	会	绝不	抓住	这

[kwæk] [ˌʌnprɪ'perd] !

Quack	unprepared	!
嘎嘎	毫无准备	!

突如其来的头痛，或是胃部胀气，都无法让庸医措手不及！

" [dʒɜːrk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['gɪbənz] [ænd; ənd] [kɔː'rɛli] ,

"	Jerk	,	"	I	said	,	and	went	back	to	Gibbons	and	Corelli	,
"	混蛋	,	"	我	说	,	和	去	后退	到	长臂猿	和	科雷利	,

“混蛋，”我说，然后继续看吉本斯和柯莱利的小说。

[huː] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] .

who	were	arguing	a	new	approach	to	our	problem	.
WHO	是	争论	一个	新的	方法	到	我们的	问题	.

他们提出了一种解决我们问题的新方法。

" [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] , " ['gɪbənz] [sed] .

"	It's	worth	a	try	,	"	Gibbons	said	.
"	它是	值得	一个	尝试	,	"	长臂猿	说	.

“值得一试，”吉本斯说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] - , [huː] [wɜːr; wər] ['brɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][streɪndʒ][dɔːgz] .

He	turned	on	the	two	Haslops	,	who	were	bristling	like	a	pair	of	strange	dogs	.
他	转向	在	这	二	-	,	WHO	是	竖起的	喜欢	一个	一对	的	奇怪的	狗	.

他转身看向那两个哈斯洛普，他们像两只怪狗一样竖起了毛发。

" [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] - : [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ]

"	This	question	is	for	the	real	Haslop	:	Have	you	ever	been	put	through	a
"	这	问题	是	为了	这	真实的	-	:	有	你	曾经	到过	放	通过	一个

['rɔːʃɑːk] ,

Rorschach	,
罗夏	,

“这个问题是问真正的哈斯洛普的：你做过罗夏墨迹测验吗？”

[θɪ'mætɪk] [ˌæpər'sepʃən] [ɔːr] [friː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [test] ?

thematic	apperception	or	free	association	test	?
主题	知觉	或者	自由的	协会	测试	?

主题统觉测验还是自由联想测验?

" [ðə; ði]['riːəl] - ['hædnt] .

"	The	real	Haslop	hadn't	.
"	这	真实的	-	之前没有	.

真正的哈斯洛普并没有。

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Either	of	them	.
任何一个	的	他们	.

她们俩都可以。

" [ðen] [wiːl] [traɪ] [friː] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , " ['gɪbənz] [sed] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [hiː; hi]
" **Then** **we'll** **try** **free** **association** **,** " **Gibbons** **said** **,** **and** **explained** **what** **he**
" 然后 出色地 尝试 自由的 协会 , " 长臂猿 说 , 和 解释 什么 他
['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
wanted **of** **them** **.**
通缉 的 他们 .

"那么我们就试试自由联想，"吉本斯说，并解释了他希望他们做什么。

" ['wɔːtər] , " ['gɪbənz] [sed] , ['pɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
" **Water** **,** " **Gibbons** **said** **,** **popping** **it** **out** **quick** **and** **sharp** **.**
" 水 , " 长臂猿 说 , 爆米花 它 出去 快的 和 锋利的 .

"水，"吉本斯说着，迅速而利落地掏出了水瓶。

" ['spɪgət] , " [ðə; ði] - [sed] [təˈgeðər] .
" **Spigot** **,** " **the** **Haslops** **said** **together** **.**
" 水龙头 , " 这 - 说 一起 .

"水龙头，"哈斯洛普一家异口同声地说。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] ['eni] ['speɪsmæn] [wʊd] [seɪ] ,
Which **is** **exactly** **what** **any** **spaceman** **would** **say** **,**
哪个 是 确切地 什么 任何 太空人 会 说 ,

这正是任何一个宇航员都会说的话。

[sɪns] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɔːtər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [tæŋk] .
since **the** **only** **water** **important** **to** **him** **comes** **out** **of** **a** **ship's** **tank** **.**
自从 这 仅有的 水 重要的 到 他 来 出去 的 一个 船的 坦克 .

因为对他来说唯一重要的水来自船上的水箱。

" [leɪk] " [ænd; ənd] " ['rɪvər] " [ænd; ənd] " [sprɪŋ] , " [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] ['oʊnli] [wɜːrdz] [ɪn] [bʊks] .
" **Lake** " **and** " **river** " **and** " **spring** **,** " **to** **him** **,** **are** **only** **words** **in** **books** **.**
" 湖 " 和 " 河 " 和 " 春天 , " 到 他 , 是 仅有的 字 在 图书 .

对他来说，"湖泊"、"河流"、"泉水"只不过是书本上的文字而已。

['gɪbənz] [tʃuːd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [traɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['evri]
Gibbons **chewed** **his** **lip** **and** **tried** **again** **,** **but** **the** **result** **was** **the** **same** **every**
长臂猿 咀嚼 他的 唇 和 尝试 再次 , 但 这 结果 曾是 这 相同的 每一个
[taɪm] .
time **.**
时间 .

吉本斯咬着嘴唇又试了一次，但每次结果都一样。

[wen] [hiː; hi] [sed] " ['peɪdeɪ] " [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [bæk] " [bɪndʒ] ,
When **he** **said** **"** **payday** **"** **they** **both** **came** **back** **"** **binge** **,**
什么时候 他 说 " 发薪日 " 他们 两个都 来了 后退 " 狂饮 ,

当他说"发薪日"时，他们俩都回答"狂欢"。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] " [mæn] " [ðeɪ] ['ænsər] " ['wʊmən] !
" **and** **when** **he** **said** " **man** " **they** **answered** " **woman** **!**
" 和 什么时候 他 说 " 男人 " 他们 回答 " 女士 !

当他说"男人"时，他们回答"女人！"

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [gliːm] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .
" **with** **the** **same** **gleam** **in** **their** **eyes** **.**
" 和 这 相同的 闪耀 在 他们的 眼睛 .

"他们眼中都闪烁着同样的光芒。"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] ,
" **I** **could** **have** **told** **you** **it** **wouldn't** **work** **,**
" 我 可以 有 讲述 你 它 不会 工作 ,

"我本来可以告诉你这行不通的。"

" [wʌn] - [sed] [wen] ['gɪbənz] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kwɪt] .
" one Haslop said when Gibbons threw up his hands and quit .
" 一 - 说 什么时候 长臂猿 扔 向上 他的 双手 和 辞职 .

"哈斯洛普说，吉本斯举手投降后，他感到非常沮丧。"

" [aɪv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['foʊni] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]
" I've lived so long with that phony that he even knows what I'm going to say
" 我已经 居住地 所以 长的 和 那 假 那 他 甚至 知道 什么 我是 去 到 说
[nekst] . "
next . "
下一个 . "

"我和那个虚伪的人相处了这么久，他甚至都知道我接下来要说什么。"

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [grauld] .
" I was going to say the same thing , " the other one growled .
" 我 曾是 去 到 说 这 相同的 事物 , " 这 其他 一 咆哮 .

"我本来也想说同样的话，"另一个人低声说道。

" ['æftər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wiːv] [bɪ'gʌn] —
" After twenty - two years of drinking and arguing with him , we've begun —
" 后 二十 - 二 年 的 喝 和 争论 和 他 , 我们已经 开始 —
[gɑːd][help][ˌem 'iː] ! — [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk] .
God help me ! — to think alike .
上帝 帮助 我 ! — 到 思考 同样 .

"和他一起喝酒、争吵了二十二年后，我们竟然开始——老天保佑！——想法一致了。"

" [aɪ] [traɪd] [maɪ] [oʊn] [hænd][dʒʌst][wʌns] .
" I tried my own hand just once .
" 我 尝试 我的 自己的 手 只是 一次 .

"我只尝试过一次。"

" ['gæfə] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktlɪ][aɪ'dentɪk(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrəns] [goʊz] , " [aɪ]
" Gaffa says that they are exactly identical so far as outside appearance goes , " I
" 加法 说道 那 他们 是 确切地 完全相同的 所以 远的 作为 外部 外貌 去 , " 我
[sed] .
said .
说 .

"加法说，就外观而言，它们完全一样，"我说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] .
" But he may be wrong , or lying .
" 但 他 可能 是 错误的 , 或者 说谎 .

但他可能错了，或者在撒谎。

['meɪbi] [wiːd] ['betər] [tʃek] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
Maybe we'd better check for ourselves .
或许 我们会 更好的 查看 为了 我们自己 .

或许我们最好自己去查一下。

" [ðə; ði] - [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðem; ðəm][noʊ] [gʊd] .
" The Haslops raised a howl , of course , but it did them no good .
" 这 - 提高 一个 嗥 , 的 课程 , 但 它 做过 他们 不 好的 .

"哈斯洛普一家当然大声抗议，但这并没有给他们带来任何好处。"

['gɪbənz] [ænd; ənd] [kɔ:'rɛli] [ænd; ənd][aɪ] [gæŋd] [ðem; ðəm][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ðə; ði] [kwæk]

Gibbons	**and**	**Corelli**	**and**	**I**	**ganged**	**them**	**one**	**at**	**a**	**time**	**—**	**the**	**Quack**
长臂猿	和	科雷利	和	我	结伙	他们	一	在	一个	时间	—	这	嘎嘎

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][help][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'tæmɪneɪtɪd] — [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðem; ðəm]

refused	**to**	**help**	**for**	**fear**	**of**	**being**	**contaminated**	**—**	**and**	**examined**	**them**
拒绝	到	帮助	为了	害怕	的	存在	污染	—	和	检查	他们

['kerfəli] .

carefully	**.**
小心	.

吉本斯、科雷利和我轮流对它们进行检查——那个庸医因为害怕被污染而拒绝帮忙——我们仔细地检查了它们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [dʒɑ:b] , [sɪns] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɪklɪʃ] ,

It	**was**	**a**	**lively**	**job**	**,**	**since**	**both**	**of**	**them**	**swore**	**they**	**were**	**ticklish**	**,**
它	曾是	一个	热闹	工作	,	自从	两个都	的	他们	发誓	他们	是	痒痒的	,

这是一份很有趣的工作，因为他们俩都说自己很怕痒。

[ænd; ənd]['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bærəsɪŋ] .

and	**under**	**different**	**circumstances**	**it**	**could**	**have**	**been**	**embarrassing**	**.**
和	在下面	不同的	情况	它	可以	有	到过	尴尬的	.

在不同的情况下，这可能会令人尴尬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['setld] [wʌn] [pɔɪnt] .

But	**it**	**settled**	**one**	**point**	**.**
但	它	定居	一	观点	.

但它解决了一个问题。

['gæfə] ['hædnt][laɪd; li:d] .

Gaffa	**hadn't**	**lied**	**.**
加法	之前没有	撒谎了	.

加法没有撒谎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

They	**were**	**absolutely**	**identical**	**,**	**as**	**far**	**as**	**we**	**could**	**determine**	**.**
他们	是	绝对地	完全相同的	,	作为	远的	作为	我们	可以	决定	.

据我们所知，它们完全相同。

[wi:; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['leibəz] [wen] ['gæfə]

We	**had**	**given**	**it**	**up**	**and**	**were**	**resting**	**from**	**our**	**labors**	**when**	**Gaffa**
我们	有	给定	它	向上	和	是	休息	从	我们的	劳动	什么时候	加法

[keɪm] ['grɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ][bɪg]['krɪst(ə)l] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]

came	**grinning**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**and**	**brought**	**us**	**a**	**big**	**crystal**	**pitcher**	**of**
来了	咧嘴笑	出去	的	这	黑暗	和	带来	我们	一个	大的	水晶	投手	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['plænɪt] [pʌntʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

something	**that**	**would**	**have**	**passed**	**for**	**a**	**first**	**-**	**class**	**Planet**	**Punch**	**except**	**that**	**it**
某物	那	会	有	通过了	为了	一个	第一的	-	班级	行星	冲床	除了	那	它

[wʌz; wəz] ['nɪrər] [tu:] - [θɜ:rd] ['ælkəhɔ:l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪfti] - ['fɪfti] [mɪks][ju:; jʊ][get][æt; ət][moʊst]

was	**nearer**	**two**	**-**	**thirds**	**alcohol**	**than**	**the**	**fifty**	**-**	**fifty**	**mix**	**you**	**get**	**at**	**most**
曾是	更近	二	-	三分之一	酒精	比	这	五十	-	五十	混合	你	得到	在	最多

[ˌɪntər'plænəteri] .

interplanetary	**ginmills**	**.**
星际	金酒厂	.

我们已经放弃了，正在休息，这时加法咧嘴笑着从黑暗中走出来，给我们端来一大壶水晶饮料，这东西本可以算是一流的星球潘趣酒，只不过它的酒精含量接近三分之二，而不是你在大多数星际杜松子酒馆里喝到的五五开的混合饮料。

[ðə; ði] [tu:] - [hæd; həd][ə; eɪ] [slʌg] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	**two**	**Haslops**	**had**	**a**	**slug**	**of**	**it**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**
这	二	-	有	一个	蛞蝓	的	它	作为	一个	事情	的	课程	,

哈斯洛普兄弟俩自然而然地喝了一大口。

['biːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ['fɑːloʊd] [suːt] .

being	accustomed	to	it	,	and	the	rest	of	us	followed	suit	.
存在	习惯	到	它	,	和	这	休息	的	我们	随后	套装	.

由于我们已经习惯了，其他人也纷纷效仿。

['oʊnli][ðə; ði] [kwæk] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,

Only	the	Quack	refused	,
仅有的	这	嘎嘎	拒绝	,

只有庸医拒绝了。

['tɜːrnɪŋ] [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪliən][bækˈtɪriə] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['swɪmɪŋ]

turning	green	at	the	thought	of	all	the	alien	bacteria	that	might	be	swimming
转弯	绿色的	在	这	想法	的	全部	这	外星人	细菌	那	可能	是	游泳

[əˈraʊnd][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] .

around	in	the	pitcher	.
大约	在	这	投手	.

一想到水壶里可能游来游去的各种外来细菌，我就脸色发青。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][drɪŋks] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['betər] .

A	couple	of	drinks	made	us	feel	better	.
一个	夫妻	的	饮料	制成	我们	感觉	更好的	.

喝了几杯酒之后，我们感觉好多了。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " ['kæptɪn] [kɔːˈrɛli] [sed] ,

"	I've	been	thinking	,	"	Captain	Corelli	said	,
"	我已经	到过	思维	,	"	队长	科雷利	说	,

“我一直在想，”柯莱利上尉说。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ['gæfə] [sed] [wen] [hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][test] ,

"	about	what	Gaffa	said	when	he	limited	the	time	of	the	test	,
"	关于	什么	加法	说	什么时候	他	有限的	这	时间	的	这	测试	,

“关于加法限制测试时间时所说的话，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .

that	we	might	or	might	not	discover	the	reason	for	ourselves	.
那	我们	可能	或者	可能	不是	发现	这	原因	为了	我们自己	.

我们或许会发现原因，也或许不会。

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['hiːðn] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

Now	what	the	hell	did	the	grinning	heathen	mean	by	that	?
现在	什么	这	地狱	做过	这	咧嘴笑	异教徒	意思是	经过	那	?

那个咧嘴笑着的异教徒到底是什么意思?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['oʊnli] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['boʊgəs]

Is	there	a	reason	,	or	was	he	only	dragging	a	red	herring	across	the	bogus
是	那里	一个	原因	,	或者	曾是	他	仅有的	拖拽	一个	红色的	鲱鱼	穿过	这	虚假

- [træk] ?

Haslop's	track	?
-	追踪	?

他这么做是有什么原因吗？还是他只是在虚假的哈斯洛普的线索上拖延时间，制造烟雾弹?

" ['gɪbənz] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Gibbons	looked	thoughtful	.
"	长臂猿	看起来	周到	.

长臂猿若有所思。

[aɪ][sæt] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kwæk] , [huː] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ]

I	sat	back	while	he	pondered	and	watched	the	Quack	,	who	was	swallowing
我	卫星	后退	尽管	他	沉思	和	观看	这	嘎嘎	,	WHO	曾是	吞咽

[əˈnʌðər] [ˌæntibaɪˈɑːtɪk]['kæps(ə)l] .

another	antibiotic	capsule	.
其他	抗生素	胶囊	.

我靠在椅背上，看着他沉思，同时注视着那个庸医，他正在吞下另一粒抗生素胶囊。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['gɪbənz] [ɪk'skleɪmd] .
" Wait a minute , " Gibbons exclaimed .
" 等待 一个 分钟 , " 长臂猿 惊呼 .

"等一下,"吉本斯惊呼道。

" ['kæptɪn] , [juːv] [hɪt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] !
" Captain , you've hit on something there !
" 队长 , 你已经 打 在 某物 那里 !

"船长，你说的有道理！"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] - .
" He stared at the Haslops .
" 他 凝视 在 这 - .

他盯着哈斯洛普一家。

[ðeɪ] [stɛərd] [bæk] , [ˌʌnɪm'prest] .
They stared back , unimpressed .
他们 凝视 后退 , 不以为然 .

他们回望过来，一脸不屑。

" ['gæfə] [sed] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] [ˌaʊt'saɪd] , " ['gɪbənz] [sed] .
" Gaffa said you two were exactly alike outside , " Gibbons said .
" 加法 说 你 二 是 确切地 同样 外部 , " 长臂猿 说 .

"加法说你们两个在外面看起来一模一样,"吉本斯说。

" [ænd; ənd] [wiːv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" And we've proved it .
" 和 我们已经 已证实 它 .

"我们已经证明了这一点。"

[dʌz] [ðæt] [miːn] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'laɪk] [ˌɪn'saɪd] ? "
Does that mean you're not alike inside ? "
做 那 意思是 你是 不是 同样 里面 ? "

那是不是意味着你们内心并不相同?

" [ʃʊr] , " [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] .
" Sure , " one of them said .
" 当然 , " 一 的 他们 说 .

"当然,"其中一人说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But what of it ?
" 但 什么 的 它 ?

"但那又怎样呢？"

[jʊə(r)] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ['oʊpən] [tuː; tə] [siː] ! "
You're sure as hell not going to cut one of us open to see ! "
你是 当然 作为 地狱 不是 去 到 切 一 的 我们 打开 到 看 ! "

你绝对不可能把我们中的任何一个剖开来看看!

" [jʊə(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , " ['gɪbənz] [snæpt] .
" You're confusing the issue , " Gibbons snapped .
" 你是 令人困惑 这 问题 , " 长臂猿 啪啪 .

"你把问题搞混了,"吉本斯厉声说道。

" [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːnt] [meɪd] [ə'laɪk] [ˌɪn'saɪd] ,
" What I'm getting at is this — if you two aren't made alike inside ,
" 什么 我是 获得 在 是 这 — 如果 你 二 不是 制成 同样 里面 ,

我的意思是——如果你们两个的内在不一样，

[ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['daɪət] .
then you can't possibly exist on the same sort of diet .
然后 你 不能 可能 存在 在 这 相同的 种类 的 饮食 .

那么你们就不可能靠同样的饮食方式生存。

[wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [iːts] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz] [ɑːr'selvz] .

One	of	you	eats	the	same	sort	of	food	as	ourselves	.
一	的	你	吃	这	相同的	种类	的	食物	作为	我们自己	.

你们当中有人和我们吃的是同一种食物。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːnt] .

The	other	can't	.
这	其他	不能	.

另一个人做不到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?

But	which	is	which	?
但	哪个	是	哪个	?

但哪个是哪个呢?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	One	of	the	Haslops	pointed	a	quivering	finger	at	the	other	.
"	一	的	这	-	尖	一个	颤抖	手指	在	这	其他	.

"哈斯洛普兄弟中的一人颤抖着手指着另一人。"

" [its] [hɪm; ɪm] !

"	It's	him	!
"	它是	他	!

是他!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] — ['hiːz] [ðə; ði] [feɪk] ! "

"	I've	watched	him	drink	his	dinner	for	twenty	-	two	years	—	he's	the	fake	!	"
"	我已经	观看	他	喝	他的	晚餐	为了	二十	-	二	年	—	他是	这	伪造的	!	"

"我看着他喝晚餐喝了二十二年——他是个冒牌货!"

" ['laɪər] !

"	Liar	!
"	说谎者	!

"说谎者!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [jeld] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	the	other	one	yelled	,	springing	up	.
"	这	其他	一	大喊	,	弹簧	向上	.

"另一个人大叫一声,跳了起来。"

[kɔː'rɛli] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] - [səb'saidid] , ['grʌmblɪŋ] .

Corelli	stepped	between	them	and	the	second	Haslop	subsided	,	grumbling	.
科雷利	步	之间	他们	和	这	第二	-	平静下来	,	抱怨	.

科雷利挡在他们中间,第二个哈斯洛普低声嘟囔着,平静了下来。

" [its] [truː] [ɪ'nʌf] , ['oʊnli] ['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

"	It's	true	enough	,	only	he's	the	one	that	drinks	his	meals	.
"	它是	真的	足够的	,	仅有的	他是	这	一	那	饮料	他的	餐	.

"确实如此,只不过是他自己把饭菜喝水吃。"

[ðɪs] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɪz] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] — ['ælkəhɔːl] [fɔːr; fər] ['enərdʒi] ,

This	stuff	in	the	pitcher	is	the	food	he	lives	on	—	alcohol	for	energy	,
这	东西	在	这	投手	是	这	食物	他	生活	在	一	酒精	为了	活力	,

壶里这些东西就是他赖以生存的食物——酒精提供能量。

[wɪð; wɪθ] ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stʌf] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	minerals	and	other	stuff	dissolved	in	it	.
和	矿物	和	其他	东西	溶解	在	它	.

其中溶解有矿物质和其他物质。

[aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [kɪks] , [bʌt; bət] [ðæt] ['foʊni] [kɑːnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] .

I	drink	it	with	him	for	kicks	,	but	that	phony	can't	eat	anything	else	.
我	喝	它	和	他	为了	踢	,	但	那	假	不能	吃	任何事物	别的	.

我为了好玩陪他喝，但那个装腔作势的人除了这个什么都吃不了。

" [kɔː'rɛli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	Corelli	snapped	his	fingers	.
"	科雷利	啪啪	他的	手指	.

科雷利打了个响指。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

"	So	that's	why	they	limited	our	time	,
"	所以	那就是	为什么	他们	有限的	我们的	时间	,

所以这就是他们限制我们时间的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðɪs] [stʌf] — [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [feɪk] - [riː'fjuːəld] !

and	why	they	brought	this	stuff	—	to	keep	their	fake	Haslop	refueled	!
和	为什么	他们	带来	这	东西	—	到	保持	他们的	伪造的	-	加油	!

他们带来这些东西的原因——是为了给他们的假哈斯洛普加油!

[ɔːl] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] ['seprət] ['aʊər; ɑːr] [men] [naʊ] [ɪz] [fiːd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .

All	we've	got	to	do	to	separate	our	men	now	is	feed	them	something	solid	.
全部	我们已经	得到	到	做	到	分离	我们的	男人	现在	是	喂养	他们	某物	坚硬的	.

现在我们只需要给他们吃点固体食物，就能把他们分开。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [iːts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] - . "

The	one	that	eats	it	is	the	real	Haslop	.	"
这	一	那	吃	它	是	这	真实的	-	.	"

只有吃下它的人才是真正的哈斯洛普。

" [ʃʊr] , [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [naʊ] [ɪz] [sʌm; səm] ['sɑːlɪd] [fuːd] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	,	all	we	need	now	is	some	solid	food	,	"	I	said	.
"	当然	,	全部	我们	需要	现在	是	一些	坚硬的	食物	,	"	我	说	.

"当然，我们现在只需要一些固体食物了，"我说。

" [juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɑːn] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ]

"	You	don't	happen	to	have	a	couple	of	sandwiches	on	you	,	do	you
"	你	不	发生	到	有	一个	夫妻	的	三明治	在	你	,	做	你

?
?
?

你身上碰巧带了几个三明治吧?

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɑːt] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

"	Everybody	got	quiet	for	a	couple	of	minutes	,
"	大家	得到	安静的	为了	一个	夫妻	的	分钟	,

"大家都安静了几分钟。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] [kwæk] [sər'praɪzd] [juː 'es] [ɔːl] [baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] .

and	in	the	silence	the	Quack	surprised	us	all	by	deciding	to	speak	up	.
和	在	这	沉默	这	嘎嘎	惊讶	我们	全部	经过	决定	到	说话	向上	.

在寂静中，那个庸医出人意料地开口说话了。

" [sɪns] [aɪm] [stʌk] [hɪr] [fɔːr; fər] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Since	I'm	stuck	here	for	life	,	"	he	said	,
"	自从	我是	卡住	这里	为了	生活	,	"	他	说	,

"既然我这辈子都得待在这里，"他说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [dʒəːmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wəʊnt] ['mætər] [mʌtʃ] .

"	a	few	germs	more	or	less	won't	matter	much	.
"	一个	很少	细菌	更多的	或者	较少的	惯于	事情	很多	.

多几个细菌没什么大碍。

[pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Pass	**me**	**the**	**pitcher**	**,**	**will**	**you**	**?**
经过	我	这	投手	,	将要	你	?

把水壶递给我好吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [slʌg] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['waɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

"	**He**	**took**	**a**	**man**	**-**	**sized**	**slug**	**of**	**the**	**fiery**	**stuff**	**without**	**even**	**wiping**	**off**	**the**
"	他	采取	一个	男人	-	尺寸	蛞蝓	的	这	火热	东西	没有	甚至	擦拭	离开	这

['pɪtʃɚz] [rɪm] .

pitcher's	**rim**	**.**
投手	轮缘	.

“他一口气喝了一大口滚烫的液体，连瓶子的边缘都没擦一下。”

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [æz; əz] [huː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ?

After	**that**	**we**	**gave**	**it**	**up**	**,**	**as**	**who**	**wouldn't**	**have**	**?**
后	那	我们	给予	它	向上	,	作为	WHO	不会	有	?

之后我们就放弃了，谁又能不放弃呢?

['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [sed] [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Captain	**Corelli**	**said**	**the**	**hell**	**with**	**it**	**and**	**took**	**such**	**a**	**slug**	**out**	**of**	**the**
队长	科雷利	说	这	地狱	和	它	和	采取	这样的	一个	蛞蝓	出去	的	这

['pɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [jeld] ['mɜːrdər][ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ðəm'selvz] ,

pitcher	**that**	**the**	**two**	**Haslops**	**yelled**	**murder**	**and**	**grabbed**	**it**	**quick**	**themselves**	**,**
投手	那	这	二	-	大喊	谋杀	和	抓住	它	快的	他们自己	,

科雷利上尉说了句“去他的”，然后一棒击出，球速之快，哈斯洛普兄弟俩吓得大叫一声，赶紧把球抢了过来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][wiː; wi][dʒʌst][sæt][ə'raʊnd] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd]

and	**from**	**then**	**on**	**we**	**just**	**sat**	**around**	**and**	**drank**	**and**	**talked**	**and**
和	从	然后	在	我们	只是	卫星	大约	和	喝	和	谈话	和

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ðæt] [wʊd] [kən'dem] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['beilæk][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

waited	**for**	**the**	**sunrise**	**that**	**would**	**condemn**	**us**	**to**	**Balak**	**for**	**the**	**rest**	**of**
等待	为了	这	日出	那	会	谴责	我们	到	巴拉克	为了	这	休息	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

our	**lives**	**.**
我们的	生活	.

从那以后，我们就围坐在一起喝酒聊天，等待着日出，等待着将我们永远囚禁在巴拉克的那一刻到来。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][hæd; həd] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['pʌz(ə)l][aɪ'd] [hɜːrd]

Thinking	**about**	**our**	**problem**	**had**	**reminded**	**me**	**of**	**an**	**old**	**puzzle**	**I'd**	**heard**
思维	关于	我们的	问题	有	提醒	我	的	一个	老的	谜	ID	听到

['sʌmwer] [ə'baʊt] [θriː] [men] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər]

somewhere	**about**	**three**	**men**	**being**	**placed**	**in**	**a**	**room**	**where**	**they**	**can**	**see**	**each**	**other**
某处	关于	三	男人	存在	放置	在	一个	房间	在哪里	他们	能	看	每个	其他

[bʌt; bət][nɑːt] [ðəm'selvz] ;

but	**not**	**themselves**	**;**
但	不是	他们自己	;

思考我们的问题让我想起了我曾经在某个地方听过的一个古老的谜题，关于三个男人被放在一个房间里，他们可以看到彼此，但看不到自己;

[ðeə(r)] [ʃoʊn] [θriː] [waɪt] [hæts][ænd; ənd] [tuː] [blæk] [wʌnz] ,

they're	**shown**	**three**	**white**	**hats**	**and**	**two**	**black**	**ones**	**,**
它们是	所示	三	白色的	帽子	和	二	黑色的	一个	,

画面中展示了三顶白帽子和两顶黑帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['blaɪndfoʊldɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪz][pʊt][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .

and	**then**	**they're**	**blindfolded**	**and**	**a**	**hat**	**is**	**put**	**on**	**each**	**of**	**their**	**heads**	**.**
和	然后	它们是	蒙眼	和	一个	帽子	是	放	在	每个	的	他们的	头部	.

然后他们被蒙上眼睛，每人头上都被戴上一顶帽子。

[wen] [ðə; ði]['blaɪnd͵fəʊldz][ɑːr; ər]['teɪkən][ɔːf] ,

When	the	blindfolds	are	taken	off	,
什么时候	这	眼罩	是	已采取	离开	,

当眼罩被摘下时，

[ðə; ði][θɜːrd][mæn] [noʊz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [dʒʌst]

the	third	man	knows	by	looking	at	the	other	two	and	by	what	they	say	just
这	第三	男人	知道	经过	寻找	在	这	其他	二	和	经过	什么	他们	说	只是

[wʌt] ['kʌlər][hæt]['hiːz] ['werɪŋ] [hɪm'self] ,

what	color	hat	he's	wearing	himself	,
什么	颜色	帽子	他是	穿着	他自己	,

第三个人通过观察另外两个人以及他们所说的话，就知道他自己戴的是什么颜色的帽子。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [fər'get] [haʊ] [͵aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] .

but	I	always	forget	how	it	is	that	he	knows	.
但	我	总是	忘记	如何	它	是	那	他	知道	.

但我总是忘记他是怎么知道的。

[wiː; wi][gɑːt][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][hæt]['prɑːbləm] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] [bɪ'fɔːr]

We	got	so	interested	in	the	hat	problem	that	the	east	was	turning	pink	before
我们	得到	所以	感兴趣的	在	这	帽子	问题	那	这	东方	曾是	转弯	粉色的	前

[wiː; wi]['riːəlaɪzd] [͵aɪ 'tiː] .

we	realized	it	.
我们	已实现	它	.

我们对帽子问题太过着迷，以至于不知不觉中东方都变成了粉红色。

[nʌn] [ʌv; əv][͵juː 'es]['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] , [ðoʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

None	of	us	actually	saw	the	sun	rise	,	though	,	except	the	Quack	and	the
没有任何	的	我们	实际上	锯	这	太阳	上升	,	尽管	,	除了	这	嘎嘎	和	这

['boʊgəs] - .

bogus	Haslop	.
虚假	-	.

除了那个庸医和冒牌货哈斯洛普之外，我们当中没有人真正看到太阳升起。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] ['stʌmək]

I	was	right	in	the	middle	of	a	sentence	when	all	of	a	sudden	my	stomach
我	曾是	正确的	在	这	中间	的	一个	句子	什么时候	全部	的	一个	突然	我的	胃

[roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [grauld] [laɪk][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['taɪgər] ,

rolled	over	and	growled	like	a	dying	tiger	,
滚动	超过	和	咆哮	喜欢	一个	垂死	老虎	,

我正说到一半，突然胃里一阵翻腾，像垂死的老虎一样咕噜咕噜地叫了起来。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [gɔːn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	never	had	such	an	all	-	gone	feeling	in	my	life	.
和	我	绝不	有	这样的	一个	全部	-	已消失	感觉	在	我的	生活	.

我一生中从未有过如此彻底的失落感。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃər] [hæd; həd] ['pɔɪznd]

I	looked	at	the	others	,	wondering	if	the	stuff	in	the	pitcher	had	poisoned
我	看起来	在	这	其他的	,	好奇	如果	这	东西	在	这	投手	有	中毒

[͵juː 'es][ɔːl] ,

us	all	,
我们	全部	,

我看了看其他人，心想是不是罐子里的东西把我们都毒死了。

[ænd; ənd] [sɔː] ['gɪbənz] [ænd; ənd] [kɔː'rɛli] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stɑːrtld]

and	saw	Gibbons	and	Corelli	staring	at	each	other	with	the	same	startled
和	锯	长臂猿	和	科雷利	凝视	在	每个	其他	和	这	相同的	惊慌

[lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

look	in	their	eyes	.
看	在	他们的	眼睛	.

只见吉本斯和柯莱利面面相觑，眼中都带着同样的惊愕之色。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [hɪt] , [tuː] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

One	of	the	Haslops	was	hit	,	too	—	he	had	the	same	pinched	expression
一	的	这	-	曾是	打	,	也	—	他	有	这	相同的	捏	表达

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] ,

around	the	mouth	,
大约	这	嘴	,

哈斯洛普一家中弹了——他的嘴角也出现了同样的紧缩表情。

[ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [drɑːps] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [greɪps] .

and	perspiration	stood	out	on	his	forehead	in	drops	as	big	as	grapes	.
和	汗	站立	出去	在	他的	前额	在	滴	作为	大的	作为	葡萄	.

他额头上渗出的汗珠像葡萄一样大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['oʊpən]

And	then	the	four	of	us	were	on	our	feet	and	dashing	for	open
和	然后	这	四	的	我们	是	在	我们的	脚	和	帅气	为了	打开

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

然后我们四个人站起身，朝着开阔的乡村飞奔而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ['sterɪŋ] ['æftər] [juː 'es] .

leaving	the	Quack	and	the	remaining	Haslop	staring	after	us	.
离开	这	嘎嘎	和	这	其余的	-	凝视	后	我们	.

留下那个庸医和剩下的哈斯洛普人呆呆地望着我们的背影。

[ðə; ði] - [huː] [steɪd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [aɪ] [θɔːt] ,

The	Haslop	who	stayed	looked	puzzled	,	I	thought	,
这	-	WHO	入住	看起来	困惑	,	我	想法	,

留下的哈斯洛普看起来很困惑，我想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwæk] ['oʊnli] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] .

but	the	Quack	only	seemed	interested	and	very	much	entertained	.
但	这	嘎嘎	仅有的	似乎	感兴趣的	和	非常	很多	娱乐	.

但那个庸医似乎很感兴趣，觉得很有趣。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðoʊ] .

I	couldn't	be	sure	of	that	,	though	.
我	不能	是	当然	的	那	,	尽管	.

但我不能确定这一点。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] .

There	wasn't	time	to	look	twice	.
那里	不是	时间	到	看	两次	.

根本没时间仔细看第二眼。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪtər] ,

When	we	came	back	to	the	court	later	,
什么时候	我们	来了	后退	到	这	法庭	之后	,

后来我们回到法庭时，

['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dæʃ] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ,

shaken	and	pale	and	bracing	ourselves	for	another	dash	at	any	minute	,
摇晃	和	苍白	和	支撑	我们自己	为了	其他	短跑	在	任何	分钟	,

我们面色苍白，惊魂未定，随时准备再次冲锋陷阵。

[wiː; wi] [faʊnd] ['gæfə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [tʃʌmz] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði] [kwæk] .

we	found	Gaffa	and	his	grinning	chums	congratulating	the	Quack	.
我们	成立	加法	和	他的	咧嘴笑	朋友们	祝贺	这	嘎嘎	.

我们发现加法和他的咧嘴笑着的朋友们正在祝贺那个庸医。

[ðə; ði]['boʊgəs] - [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ækt][ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['hæpi] .

The	bogus	Haslop	had	dropped	his	impersonation	act	and	seemed	very	happy	.
这	虚假	-	有	掉落	他的	冒充	行为	和	似乎	非常	快乐的	.

冒充哈斯洛普的那个人放弃了模仿表演，看起来非常高兴。

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][laɪk] - [soʊ] [wel] ['æftər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I've	learned	to	like	Haslop	so	well	after	twenty	-	two	years	,	"	he	said	,
"	我已经	学习	到	喜欢	-	所以	出色地	后	二十	-	二	年	,	"	他	说	,

“二十二年过去了，我已经非常喜欢哈斯洛普了，”他说。

" [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] ['predʒədɪst] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

"	that	I'm	quite	prejudiced	in	favor	of	his	species	,
"	那	我是	相当	有偏见的	在	偏爱	的	他的	物种	,

“我确实对他的物种抱有相当的偏见，”

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [relm] .

and	I'm	delighted	that	we	are	to	join	your	Realm	.
和	我是	高兴极了	那	我们	是	到	加入	你的	领域	.

我很高兴我们能够加入你们的领域。

['beilæk][ænd; ənd] ['terə] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] , [aɪ] [noʊ] ,

Balak	and	Terra	will	get	along	famously	,	I	know	,
巴拉克	和	泰拉	将要	得到	沿着	众所周知	,	我	知道	,

我知道，巴拉克和泰拉一定会相处得很好。

[sɪns] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

since	you	people	are	so	ingenious	and	appreciative	of	humor	.
自从	你	人们	是	所以	巧妙	和	欣赏的	的	幽默	.

因为你们这些人如此有创意，又如此欣赏幽默。

" [wiː; wi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kwæk] .

"	We	ignored	the	Balakians	and	swooped	down	on	the	Quack	.
"	我们	忽略	这	-	和	俯冲	向下	在	这	嘎嘎	.

“我们无视巴拉基亚人，直接扑向了那个庸医。”

" [juː; jʊ][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɪtʃər] ['æftər][juː; jʊ][dræŋk][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

"	You	put	something	in	that	pitcher	after	you	drank	out	of	it	,	you	insult
"	你	放	某物	在	那	投手	后	你	喝	出去	的	它	,	你	侮辱

[tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

to	humanity	,
到	人类	,

“你喝完水之后还往那个水壶里放了别的东西，你简直是对人类的侮辱！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

" [ðə; ði] [kwæk] [bækt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	The	Quack	backed	off	with	a	wary	look	in	his	eye	.
"	这	嘎嘎	支持的	离开	和	一个	警惕	看	在	他的	眼睛	.

“庸医带着警惕的眼神后退了一步。”

" [ə; eɪ]['resəpi][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkjʊrɪ'oʊsə]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	recipe	from	the	curiosa	section	of	my	medical	book	,	"	he	said	.
"	一个	食谱	从	这	好奇心	部分	的	我的	医疗的	书	,	"	他	说	.

“这是我医学书籍奇珍异宝部分的食谱，”他说。

" [aɪ] [wɪpt] [ʌp][sʌm; səm]['kæpsu:lz; 'kæpslz][fɔ:r; fər][maɪ] ['pɑ:kɪt] [kɪt] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
" I whipped up some capsules for my pocket kit , just in case of
" 我 鞭打 向上 一些 胶囊 为了 我的 口袋 成套工具 , 只是 在 案件 的
[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

"我随身携带了一些胶囊，以备不时之需。"

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] — "
and I couldn't help thinking of them when — "
和 我 不能 帮助 思维 的 他们 什么时候 — "

当我——的时候，我不禁想起他们。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['bɪlˌdʌp] , " ['kæptɪn] [kɔ:'rɛli] [sed] .
" Never mind the buildup , " Captain Corelli said .
" 绝不 头脑 这 积聚 , " 队长 科雷利 说 .

"别在意之前的铺垫，"科雷利上尉说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə; eɪ]['fɔ:rmjələ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['terən] ['bɑ:tendəz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌrekə'mendɪd] [ɪk'sept] [ɪn]
" A formula invented by ancient Terran bartenders , and not recommended except in
" 一个 公式 发明 经过 古老的 泰伦 调酒师 , 和 不是 受到推崇的 除了 在
[ɪk'stri:m] ['keɪsɪz] ,
extreme cases ,
极端 案例 ,

"这是古代地球调酒师发明的一种配方，除非在极端情况下，否则不建议使用。"

" [ðə; ði] [kwæk] [sed] .
" the Quack said .
" 这 嘎嘎 说 .

"庸医说道。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [neɪm] .
" With a very odd name .
" 和 一个 非常 奇怪的 姓名 .

"名字很奇怪。"

[its] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [twɪn] ['mɪki] .
It's called a twin Mickey .
它是 称为 一个 双 米奇 .

它被称为双胞胎米奇。

" [wi:d] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪf] [ðə; ði] - [kən'kɑ:kʃn]
" We'd probably have murdered him then and there if the Quack's concoction
" 我们会 大概 有 被谋杀 他 然后 和 那里 如果 这 - 混合物
[hæd; həd] [let] [ˌju: 'es] .
had let us .
有 让 我们 .

"如果那个庸医的药剂让我们得逞，我们当时可能就已经杀了他。"

['leɪtər] [ɑ:n] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kwæk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ˌju: 'es] [ə; eɪ]
Later on we had to admit that the Quack had actually done us a
之后 在 我们 有 到 承认 那 这 嘎嘎 有 实际上 完毕 我们 一个
['sɜ:rvɪs] ,
service ,
服务 ,

后来我们不得不承认，那个庸医实际上帮了我们一个忙。

[sɪns] [hɪz; ɪz][aɪ'dɛntə,faɪɪŋ][ðə; ði]['ri:əl] - [seɪvd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [mə'ru:nd] [fɔ:r; fər][laɪf]

since	his	identifying	the	real	Haslop	saved	us	from	being	marooned	for	life
自从	他的	识别	这	真实的	-	已保存	我们	从	存在	被困	为了	生活

[ɑ:n]['beilæk] .

on	Balak	.
在	巴拉克	.

因为他认出了真正的哈斯洛普，才使我们免于被困在巴拉克岛上一辈子。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['terən] [relm] [ðæt]

And	the	Balakians	were	such	an	immediate	sensation	in	the	Terran	Realm	that
和	这	-	是	这样的	一个	即时	感觉	在	这	泰伦	领域	那

[ðə; ði] - [pɑ:rt][ɪn][ðer; ðər] [æd'mɪt(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] [ˌoʊvər'naɪt] .

the	Quack's	part	in	their	admittance	made	him	famous	overnight	.
这	-	部分	在	他们的	准入	制成	他	著名的	过夜	.

巴拉克人一出现就引起了地球界的轰动，而庸医促成他们入境也让他一夜成名。

['sʌmbɑ:di] [haɪ] [ʌp][ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɜ:rkl] [gɑ:t][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['soʊlər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [fi:ld] [wɜ:rk]

Somebody	high	up	in	Government	circles	got	him	out	of	Solar	Exploitations	field	work
某人	高的	向上	在	政府	界	得到	他	出去	的	太阳的	剥削	场地	工作

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr][ɪn][æn; ən][ˌæntibaɪ'ɑ:tɪks] ['læbrətɔ:ri] ,

and	gave	him	a	sinecure	in	an	antibiotics	laboratory	,
和	给予	他	一个	闲职	在	一个	抗生素	实验室	,

政府高层有人把他从太阳能开发领域的野外工作中调了出来，给了他在抗生素实验室一个闲职。

[wer] [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] ['pi:nʌt] [fi:ld] .

where	he	wound	up	as	happy	as	a	pig	in	a	peanut	field	.
在哪里	他	伤口	向上	作为	快乐的	作为	一个	猪	在	一个	花生	场地	.

他最终过得无比快乐，就像花生地里的猪一样。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [ʌp][ðə; ði] ['steɪtmənt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Which	points	up	the	statement	I	made	in	the	beginning	,
哪个	积分	向上	这	陈述	我	制成	在	这	开始	,

这印证了我一开始就提出的观点：

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ]['nevər][hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ɪn]['soʊlər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][wɜ:rk][ɪz] ['bi:ɪŋ]

that	one	thing	you	never	have	to	worry	about	in	Solar	Exploitations	work	is	being
那	一	事物	你	绝不	有	到	担心	关于	在	太阳的	剥削	工作	是	存在

[bɔ:rd] .

bored	.
无聊的	.

在太阳能开发工作中，你永远不必担心会感到无聊。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

You	see	what	I	mean	?
你	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神